

Universidade do Minho
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Sandra Rafaela Vieira da Silva

**A Tradução Especializada nas diferentes
áreas específicas do conhecimento
Experiência em contexto de estágio na AP
| Portugal**



Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Sandra Rafaela Vieira da Silva

**A Tradução Especializada nas
diferentes áreas específicas do
conhecimento**

**Experiência em contexto de estágio na
AP | Portugal**

Relatório de Estágio

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

Trabalho efetuado sob a orientação do

**Professor Doutor Fernando Gonçalves Ferreira
Alves**

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença [abaixo](#) indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho



**Atribuição
CC BY**

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Agradecimentos

Gostaria de começar por agradecer à minha família, pelo apoio incansável e por todo o interesse e incentivo demonstrados no decorrer do meu percurso académico.

Agradeço também aos meus amigos, por estarem sempre presentes nos momentos mais importantes e por toda a motivação e palavras de força.

Não posso, ainda, deixar de agradecer ao meu orientador, Professor Doutor Fernando Ferreira Alves, por todo o auxílio prestado durante os dois anos do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue e pela excelente orientação e apoio durante a realização do estágio curricular e do presente relatório.

Por fim, agradeço também ao meu orientador da AP | Portugal, Eugénio Rodrigues, e a todos os membros da empresa, por terem sido sempre tão acolhedores e por todas as aprendizagens e crescimento que me proporcionaram.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

Resumo

A Tradução Especializada nas diferentes áreas específicas do conhecimento. Experiência em contexto de estágio na AP | Portugal.

Este relatório foi realizado no âmbito do quarto semestre do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue e tem como propósito apresentar e analisar as tarefas efetuadas no estágio curricular realizado na empresa AP | Portugal, entre os meses de janeiro e junho de 2022.

Durante o estágio, realizei tarefas de tradução, pré-edição e pós-edição, sendo que os principais objetivos do mesmo eram o desenvolvimento dos conhecimentos linguísticos e da competência de tradução para a língua materna nas áreas da tradução especializada, bem como a aquisição de experiência profissional.

Neste sentido, o presente relatório apresenta um enquadramento teórico no âmbito da Tradução Geral e Tradução Especializada, diferenciando as duas e colocando o foco, concretamente, na Tradução Especializada; da Norma ISO 17100; das Ferramentas de Tradução Assistida por Computador; e da Pós-Edição de Tradução Automática. Posteriormente, é também apresentada a descrição da empresa e das tarefas desenvolvidas, assim como uma análise e reflexão acerca do trabalho efetuado, com exemplos práticos retirados dos projetos realizados.

Na análise dos projetos desenvolvidos, verifico que o acesso à revisão e o *feedback* recebido foram muito importantes para a minha evolução no decorrer do estágio curricular, também havendo, aqui, lugar para a menção de alguns aspetos que falharam.

No final deste relatório, apresento as minhas considerações finais acerca do estágio curricular, do trabalho desenvolvido, da minha evolução e de toda a experiência formativa, no geral.

Palavras-chave: Ferramentas de Tradução Assistida por Computador; Norma ISO 17100; Pós-Edição; Tradução Especializada.

Abstract

Specialized Translation in different specific areas of knowledge. Experience in an internship context at AP | Portugal.

This report was written within the scope of the fourth semester of the Master's Degree in Translation and Multilingual Communication and its purpose is to present and analyze the tasks performed during the curricular internship carried out at AP | Portugal, between January and June 2022.

During the internship, I performed translation, pre-editing and post-editing tasks, and the main goals of the internship were the development of linguistic knowledge and mother tongue translation competence in specialized translation areas, and the acquisition of professional experience.

Therefore, this report presents a theoretical framework in the scope of General and Specialized Translation, differentiating both and focusing specifically on Specialized Translation; ISO Standard 17100; Computer-Aided Translation Tools; and Post-Editing of Machine Translation. Subsequently, a description of the company and the tasks developed is also presented, as well as an analysis and reflection of the work done.

In the analysis of the projects developed, I verify that the access to revision and the feedback received were very important for my improvement during the curricular internship. I also mention some aspects that failed.

At the end of this report, I present my final considerations about the curricular internship, the work developed, my evolution and the whole formative experience, in general.

Keywords: Computer-Aided Translation Tools; ISO Standard 17100; Post-Editing; Specialized Translation.

Índice

Agradecimentos.....	iii
Resumo.....	v
Abstract.....	vi
Índice de gráficos	viii
Índice de figuras	viii
Índice de tabelas	viii
I. Introdução	1
II. Enquadramento teórico.....	2
2.1. A tradução	2
2.2. Tradução geral e tradução especializada.....	4
2.3. A Norma ISO 17100.....	7
2.4. Ferramentas de tradução assistida por computador	8
2.5. Pós-edição de tradução automática.....	9
III. O estágio	11
3.1. A escolha do estágio.....	11
3.2. Descrição detalhada da empresa	12
3.2.1. Contacto com os membros da empresa	12
3.3. Descrição das tarefas desenvolvidas	13
3.4. Análise e reflexão acerca do trabalho desenvolvido com exemplos práticos.....	22
IV. Considerações finais	36
V. Referências bibliográficas	38
Anexos	40
Anexo 1 – Exemplo de projeto de pós-edição.....	40
Anexo 2 – Exemplo de projeto de pré-edição (excerto)	44
Anexo 3 – Exemplo de projeto de pós-edição (excerto).....	46
Anexo 4 – Carta de apresentação	48
Anexo 5 – Termo de estágio	49
Anexo 6 – Relatório mensal (junho).....	50
Anexo 7 – Avaliação final de estágio.....	51

Índice de gráficos

Gráfico 1 - Número total de palavras traduzidas	14
Gráfico 2 - Duração total da realização dos projetos.....	15
Gráfico 3 - Número total de projetos por mês	16
Gráfico 4 - Número total de projetos de tradução, pré-edição e pós-edição por mês	17
Gráfico 5 - Duração total dos projetos de tradução, pré-edição e pós-edição.....	18
Gráfico 6 - Número total de projetos por CAT tool.....	19
Gráfico 7 - Língua de partida dos projetos	22

Índice de figuras

Figura 1 - Captura de ecrã da ferramenta XTM	20
Figura 2 - Captura de ecrã da mensagem referente ao término da sessão no XTM.....	21
Figura 3 - Exemplo da Lista de Verificação, parte 1.....	34
Figura 4 - Exemplo da Lista de Verificação, parte 2.....	34

Índice de tabelas

Tabela 1 - 1.º exemplo (projeto de tradução realizado em janeiro)	23
Tabela 2 - 2.º exemplo (projeto de tradução realizado em janeiro)	24
Tabela 3 - 3.º exemplo (projeto de tradução realizado em janeiro)	25
Tabela 4 - 4.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em março)	27
Tabela 5 - 5.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em março)	28
Tabela 6 - 6.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em março)	29
Tabela 7 - 7.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em março)	30
Tabela 8 - 8.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em abril)	31
Tabela 9 - 9.º exemplo (projeto de tradução realizado em maio)	32

I. Introdução

O presente relatório tem como principal objetivo a descrição, análise e reflexão acerca das tarefas realizadas durante o estágio curricular, decorrido no quarto semestre do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, com a duração de seis meses.

O estágio teve lugar na AP | Portugal, uma empresa de tradução especializada em serviços linguísticos, sediada em Vila Nova de Gaia, e onde estive inserida no departamento de tradução. Este estágio foi efetuado sob a orientação do Professor Doutor Fernando Ferreira Alves e, na empresa, sob orientação de Eugénio Rodrigues.

A realização deste estágio curricular teve como objetivos gerais o desenvolvimento e consolidação dos conhecimentos na área da tradução e prestação de serviços nesse domínio; a aquisição de experiência em tradução, pré-edição, pós-edição, entre outros; e o aperfeiçoamento das competências de trabalho em equipa, de comunicação, de gestão de tempo e de emoções.

No que concerne aos objetivos específicos, considera-se os seguintes: desenvolvimento dos conhecimentos linguísticos, bem como a competência de tradução para a língua materna em áreas específicas do conhecimento (ciências económico-financeiras, ciências da saúde, ciências jurídicas, entre outras); obtenção de aptidões em gestão de terminologia e comunicação multilíngue, aprofundando o conhecimento das minhas línguas de trabalho em contexto de especialidade; aplicação de metodologias de garantia de qualidade da tradução, assegurando que a mesma cumpria todos os critérios de qualidade, estando de acordo com o objetivo do projeto e satisfazendo os requisitos do cliente e da Norma ISO 17100; desenvolvimento da capacidade de adaptação, resolução de problemas, pensamento crítico e tomada de decisão; conhecimento de novas ferramentas de apoio à tradução (Wordbee Translator, Crowdin, Memsources, etc.) e obtenção de ainda mais experiência nas já conhecidas (memoQ e Smartcat).

Neste relatório, irei apresentar um enquadramento teórico, onde abordarei temas como a Tradução Geral, a Tradução Especializada, a Norma ISO 17100, as Ferramentas de Tradução Assistida por Computador e a Pós-Edição de Tradução Automática. Serão também fornecidas informações detalhadas acerca da escolha do estágio, bem como uma descrição da empresa, das tarefas desenvolvidas e uma análise e reflexão sobre as mesmas, com exemplos práticos. Por fim, apresentarei as minhas considerações finais acerca de toda a experiência do estágio curricular.

II. Enquadramento teórico

2.1. A tradução

Sendo a tradução, no contexto teórico e científico dos Estudos de Tradução, o tema principal deste trabalho, importa compreender, primeiramente, a sua definição, abordando-a nesta secção do presente relatório de estágio.

De acordo com House (2015, p.1), a tradução é um procedimento cognitivo que ocorre na cabeça de um ser humano, do tradutor, e ao mesmo tempo, uma prática social, interlinguística e intercultural. A tradução pode, ainda, ser definida como o resultado de uma operação linguístico-textual, na qual um texto num idioma é recontextualizado noutra idioma de chegada. Contudo, sendo uma operação linguístico-textual, a tradução é influenciada por uma variedade de fatores e condições extralinguísticos, o que a torna um fenómeno bastante complexo.

Apesar do condicionamento múltiplo da tradução e da sua complexidade, também é possível considerar a definição minimalista de tradução, como sendo a simples substituição de um texto original numa língua, por um texto numa outra língua. Porém, “When using the term ‘replacement’, one may assume, rather negatively, that any translated text is in principle ‘second-best’, i.e. a substitute for the ‘real thing’” (House, 2015, p.3). Vista dessa forma, a tradução pode assumir-se como um ato secundário de comunicação. Normalmente, um evento comunicativo acontece apenas uma vez; contudo, na tradução, este evento comunicativo acaba por ser duplicado para pessoas que, de outra forma, seriam impedidas de apreciar o original. A tradução pode, então, ser vista como algo que permite, muitas vezes pela primeira vez, o acesso original a um mundo diferente de conhecimento, a diferentes tradições, conteúdos e ideias que estariam inacessíveis devido às barreiras linguísticas. Graças a esta perspetiva, a tradução também tem sido descrita metaforicamente como uma construtora de pontes, por facilitar a comunicação e a compreensão entre todos, e “an extender of horizons, providing recipients with an important service and enabling them to move beyond the borders of the world staked out by their own language” (House, 2015, p.3). É através da tradução que as barreiras linguísticas, culturais e referenciais podem ser superadas. Por este motivo, a tradução é uma das ferramentas mediadoras mais importantes entre sociedades e culturas. Apesar de todos estes recursos, continua a ser um facto, e é importante não esquecer, que a tradução só faculta acesso a uma mensagem que já existe. Isto é, o papel do tradutor não é criar novas mensagens, mas sim transmitir uma mensagem

existente para outras línguas, algo que poderá colocar em causa o princípio da originalidade e criatividade, assim como a visibilidade e invisibilidade do tradutor.

Relativamente a este tema da visibilidade e invisibilidade, no seu livro *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Venuti, 1995), Lawrence Venuti começa por citar Norman Shapiro, ilustre professor de tradução literária, bem como de línguas e literaturas românicas; e premiado tradutor de poesia, teatro e ficção francesa:

I see translation as the attempt to produce a text so transparent that it does not seem to be translated. A good translation is like a pane of glass. You only notice that it's there when there are little imperfections — scratches, bubbles. Ideally, there shouldn't be any. It should never call attention to itself. (p. 1)

Considera-se que uma tradução é aceitável quando é lida de forma fluente e quando não apresenta qualquer incongruência ou característica que possa causar estranheza. Desta forma, o texto traduzido deve ser transparente, refletindo a personalidade ou a intenção do escritor, ou o significado principal do texto de partida. Isto é, o texto é considerado aceitável quando a tradução não aparenta ser, de facto, uma tradução, mas sim o texto original (Venuti, 1995, p.1).

Para obter a transparência pretendida, o tradutor tem de assegurar que a sua tradução é de fácil leitura e compreensão, que mantém totalmente o significado do texto de partida e não contém erros ou outros aspetos que possam evidenciar que se trata de uma tradução. Acima de tudo, deve garantir que a sua tradução é fluente, pois quanto mais fluente for, mais invisível será o tradutor, e mais visível será o escritor e o significado do texto original (Venuti, 1995, pp.1-2).

Neste contexto, é importante explicar a diferença entre aceitabilidade e adequação. Segundo Toury (citado em Fatemi, 2016, p.40014), quando a tradução é orientada para a cultura de chegada, considera-se que o texto é aceitável. Por outro lado, quando o tradutor cumpre as normas do texto e cultura de partida, a tradução é adequada. Existindo, então, a aceitabilidade da tradução, significa que a invisibilidade do tradutor está garantida.

2.2. Tradução geral e tradução especializada

No que diz respeito à tradução geral, sabe-se que esta não consiste apenas no conhecimento de dois idiomas. Quem não está familiarizado com a arte de traduzir, provavelmente considera que basta apenas conhecer a língua de partida e a língua de chegada para que seja possível obter uma boa tradução. Contudo, a tradução vai muito além deste conhecimento e, para um bom resultado final, há uma série de estratégias que precisam de ser conhecidas e praticadas, bem como regras linguísticas, em ambas as línguas, que devem ser compreendidas e respeitadas. Além disto, não basta reproduzir apenas as estruturas formais da língua de partida na língua de chegada, sendo necessário transferir também o seu conteúdo lexical e semântico, assim como os elementos estilísticos. Requer, inicialmente, a compreensão do texto de partida, para que depois seja possível expressar a mensagem e o conteúdo original na língua de chegada (Talaván, 2016, p.19). Além destes aspetos, o tradutor deve dominar a língua de chegada, respeitando as convenções e estruturas utilizadas na mesma, deve adequar o seu texto ao público-alvo, cumprir os critérios de qualidade e satisfazer todos os requisitos do cliente.

Segundo Gouadec (2007), a tradução geral consiste na tradução de documentos que não pertencem a nenhuma área específica:

General translation refers to the translation of documents and materials that do not belong to any specific type or domain area, do not belong to any particular type, do not entail a specific translation process or the use of equipment beyond an ordinary computer and word processor. (Gouadec, 2007, p. 27)

Estes documentos podem ser cartas, biografias, monografias, tratados, brochuras e guias turísticos, artigos de imprensa, entre outros. Assim sendo, a tradução geral “is all that remains after all specialisation areas have been listed” (Gouadec, 2007, p.27). Em suma, o tradutor trabalha com documentos e materiais que não pertencem a uma área específica e não requerem um elevado conhecimento especializado ou técnico.

Uma das vertentes da tradução é a tradução especializada, tratando-se de um processo um pouco mais complexo. De acordo com Gotti & Sarcevic (2012, p.9), a tradução especializada engloba as áreas temáticas especializadas abrangidas pela tradução dita não literária, das quais

as mais conhecidas incluem ciência e tecnologia, economia, marketing, direito, política, medicina e meios de comunicação social. Daniel Gouadec, no seu livro *Translation as a Profession* (Gouadec, 2007, p.28), aprofunda um pouco mais esta questão e refere que a tradução especializada pode ser definida como a tradução de materiais que:

- se insiram num campo ou domínio especializado (por exemplo, direito, finanças, informática, entre outros);
- pertençam a um tipo específico;
- sejam direccionados a um determinado público, através de meios de divulgação próprios;
- sejam utilizados por especialistas em circunstâncias particulares;
- estejam integrados num meio específico, sendo necessário recorrer a procedimentos, ferramentas e protocolos especiais.

Além dos domínios especializados mencionados por Gouadec (2007), existem também subcategorias. Segundo o autor, as subcategorias tradicionais incluem a tradução técnica, financeira, jurídica, biomédica e farmacêutica, científica, entre outras (pp.28-29). Esta informação vem desmistificar a ideia de que a tradução especializada e a tradução técnica são equivalentes, pois, na realidade, a tradução técnica é uma vertente da tradução especializada. De acordo com Gouadec (2007, p.30), a tradução técnica é uma especialização por si só e inclui a tradução de materiais pertencentes a uma área específica do conhecimento, campo técnico ou tecnologia (por exemplo, engenharia mecânica, hidráulica, elétrica, etc.), desde que os materiais exijam conhecimentos especiais da área envolvida.

Ainda sobre esta diferenciação, Byrne (2006, p.3) refere que existem várias concepções erradas acerca da tradução técnica. Uma dessas concepções é que este tipo de tradução inclui áreas como a economia, direito, etc. Segundo o autor, “técnica” significa precisamente isso, que está relacionada com tecnologia e textos tecnológicos. É importante compreender que, o facto de um texto conter terminologia especializada, não pressupõe que este seja técnico. Byrne (2006, p.3) dá o exemplo pertinente da religião, que mesmo possuindo uma terminologia específica e as suas próprias convenções, estilos e estruturas, não é considerada uma área técnica; o mesmo acontecendo noutras áreas, tendo cada uma as suas próprias características, requisitos e restrições, não sendo por si só uma condição que as torne técnicas.

Relativamente ao ato de traduzir, e comparando com a tradução geral, onde as temáticas não são especializadas, na tradução especializada existem mais características a ter em conta, o que origina, naturalmente, problemas específicos. Assim, para traduzir um texto especializado, além de ser necessário compreender o texto de partida, é também necessário identificar a terminologia que pertence à área de especialização em questão, pesquisando os termos equivalentes na língua de chegada. É também fundamental que o tradutor esteja familiarizado com a pesquisa e gestão terminológica, para que possa encontrar o termo mais apropriado. Só após este processo é que o texto de chegada deve ser produzido. Posto isto, é essencial que o tradutor possua um bom conhecimento da área que está a traduzir. Se não for esse o caso, deve obter informações sobre a mesma através de dicionários, glossários e bases de dados especializados, textos paralelos e, se necessário, deverá também consultar os especialistas na área e o próprio cliente.

Segundo Talaván (2016, p.20), os requisitos para traduzir textos especializados são os seguintes, em termos de aptidões e competências:

1. Estar ciente da organização conceptual da área em ambas as línguas;
2. Conhecer a terminologia utilizada pelos especialistas (em ambas as línguas) e compreender como é utilizada na língua de chegada (ordem das palavras, colocações, regras gramaticais específicas, etc.);
3. Ser capaz de encontrar soluções para as lacunas terminológicas na língua de chegada;
4. Ser capaz de escolher a melhor solução de tradução quando existe mais do que um equivalente disponível na língua de chegada;
5. Identificar recursos terminológicos fiáveis e utilizá-los corretamente.

O principal objetivo é assegurar que a tradução seja transmitida com precisão, que a informação seja apresentada na forma correta e completa, e que possa ser utilizada eficazmente. Este é um processo que envolve o conhecimento das culturas de partida e chegada, as convenções da língua de chegada, do tipo, género, registo e estilo do texto, e a compreensão detalhada do público-alvo (Byrne, 2006, pp.6-7).

2.3. A Norma ISO 17100

Sendo que um dos fatores principais de uma tradução é a sua qualidade, importa também abordar a Norma ISO 17100 no contexto do presente relatório de estágio. Esta Norma foi concebida pela International Organization for Standardization (ISO), estando representada em Portugal pelo Instituto Português da Qualidade, e faz parte de um vasto conjunto de normas internacionais desenvolvidas por Comissões Técnicas, cuja aplicação abrange a prestação dos serviços de tradução e de todos os aspetos associados ao seu processo. O seu objetivo principal é unificar e regulamentar os critérios de qualidade dos serviços de tradução, promovendo a harmonização global e facilitando o comércio mundial. No geral, é uma Norma que auxilia organizações a gerir os conteúdos produzidos e a divulgação dos mesmos.

A Norma ISO 17100 permite, então, otimizar tarefas e tornar um serviço mais consistente, satisfazendo os requisitos dos clientes; organizar e planificar tarefas, possibilitando a concentração num determinado objetivo; melhorar o desempenho na prestação de um serviço, levando à fidelização dos clientes; conquistar uma imagem de excelência a nível nacional e internacional; entre outros.

Segundo os requisitos previstos na ISO 17100, o tradutor deve traduzir de acordo com o objetivo e as especificações do projeto, e com as convenções linguísticas da língua de chegada. No decorrer do processo de tradução, o tradutor deverá prestar um serviço em concordância com a ISO 17100, no que diz respeito aos seguintes aspetos:

- conformidade com o domínio específico e com a terminologia do cliente ou qualquer outro material de referência fornecido, assegurando consistência terminológica;
- precisão semântica do conteúdo da língua de chegada;
- sintaxe, ortografia, pontuação, sinais diacríticos e outras convenções ortográficas da língua de chegada;
- coesão lexical e fraseologia;
- conformidade com qualquer guia de estilo próprio e/ou do cliente (incluindo o domínio, registo linguístico e variantes linguísticas);
- normas aplicáveis;
- formatação;
- público-alvo e objetivo do conteúdo da língua de chegada.

De acordo com a Norma ISO 17100, uma das etapas mais importantes do processo de tradução é a análise do texto de chegada. O tradutor deve analisar o texto de forma a garantir que não existem erros a nível semântico, gramatical e ortográfico, e que as especificações do projeto são cumpridas. Caso isto não se verifique, o tradutor deve efetuar as alterações necessárias a fim de obter a qualidade desejada.

Além da revisão realizada pelo próprio tradutor, é obrigatório que um outro, assumindo o papel de revisor, efetue uma revisão do texto de chegada. Esta trata-se de uma revisão bilingue, pois o trabalho do revisor é analisar o conteúdo da língua de chegada, comparando-o com o da língua de partida, a fim de detetar erros e verificar a adequação do texto ao propósito a que se destina. No caso de o revisor encontrar erros ou incongruências, deve corrigi-los ou recomendar que o tradutor efetue as alterações necessárias. Quaisquer erros ou aspetos que afetem a qualidade do conteúdo da língua de chegada devem ser corrigidos e o processo deve ser repetido até que o revisor e o prestador de serviços de tradução fiquem satisfeitos com o produto final.

Se for requisitada uma *review* (revisão por um especialista), deve ser efetuada uma revisão monolingue do texto de chegada. O revisor deve avaliar a adequação do conteúdo da língua de chegada ao objetivo e domínio estabelecidos e recomendar alterações a serem aplicadas pelo prestador de serviços de tradução. Esta revisão inclui a avaliação da exatidão do domínio e o cumprimento das convenções do tipo de texto.

Se as especificações do projeto incluírem *proofreading*, um revisor terá de analisar o conteúdo revisto anteriormente. Se algum erro for detetado durante esta revisão, o prestador de serviços de tradução deverá efetuar as alterações adequadas.

Antes da entrega do projeto ao cliente, o prestador de serviços de tradução deve implementar um processo de verificação final do projeto face às especificações por parte do gestor de projetos. Se a verificação final indicar falhas no cumprimento destas especificações, o prestador de serviços de tradução deverá efetuar correções e tomar medidas corretivas.

Se todas estas etapas forem realizadas, será possível atingir a qualidade pretendida.

2.4. Ferramentas de tradução assistida por computador

Para auxiliar na tarefa da tradução, existem ainda as *CAT tools*, conhecidas como ferramentas de tradução assistida por computador. Segundo Talaván (2016, p.51), a tradução assistida por computador consiste, essencialmente, na tradução humana com assistência limitada

da máquina, ou seja, utilizando ferramentas de tradução que auxiliam o tradutor humano. Estas ferramentas podem ser processadores de texto com consulta de dicionário, informação gramatical, correção ortográfica e gramatical, análise morfológica, *corpora* de textos traduzidos, etc. De acordo com Gambier & Doorslaer (2010, p.60), ao conjunto destas ferramentas dá-se, atualmente, o nome de *TEnT – Translation Environment Tool*. Enquanto o termo *CAT tools* se refere à variedade de *softwares* de tradução que um tradutor profissional utiliza no seu processo de trabalho, *TEnT* é um *software* que integra todas as *CAT tools* num espaço de trabalho relativamente fácil de utilizar, muitas vezes referido como a “bancada de trabalho” ou *workbench* de um tradutor (Gambier & Doorslaer, 2010, p.60).

A tradução assistida por computador pode, então, variar entre programas de consulta automática e sistemas quase totalmente automáticos, mas que requerem a aprovação do tradutor para cada segmento, através do elemento humano. Atualmente, estas ferramentas baseiam-se no conceito de Memória de Tradução (*Translation Memory*). A Memória de Tradução é um sistema estruturado de acordo com uma coleção de textos previamente traduzidos nas línguas de partida e de chegada armazenados na base de dados. Por outras palavras, um sistema de memória de tradução tem como objetivo auxiliar os tradutores que armazenam os textos traduzidos numa base de dados para utilização futura. Sendo assim, as memórias de tradução são fundamentais para o processo de tradução, pois permitem a reutilização automática de termos, frases e textos que foram anteriormente traduzidos.

Posto isto, é possível concluir que as *CAT tools* são, sem dúvida, uma grande mais-valia para os tradutores, pois facilitam a tarefa de tradução e reduzem o tempo do processo. O Wordbee Translator, memoQ, Memsource e Smartcat, são alguns exemplos das *CAT tools* que existem.

2.5. Pós-edição de tradução automática

Um outro tema de grande relevância na atualidade é a pós-edição. A pós-edição é cada vez mais uma estratégia utilizada por tradutores e empresas para realizarem o seu trabalho, nomeadamente no que toca a traduções de grande dimensão. De forma geral, a pós-edição consiste em editar e corrigir, por parte do elemento humano, o resultado ou *output* de uma tradução automática que, por sua vez, representa a tradução de um texto de um idioma para outro, utilizando um sistema informático. Ou seja, o pós-editor edita o texto gerado

automaticamente pelo sistema informático (Sin-wai, 2015, p.43), sendo também esta uma das tarefas desenvolvidas durante o estágio curricular.

Para assegurar a qualidade da pós-edição, e à semelhança da Norma ISO 17100, existe a Norma ISO 18587. Esta última estabelece os requisitos para o processo de pós-edição da tradução automática e destina-se a ser utilizada pelos prestadores de serviços de tradução, clientes e pós-editores.

De acordo com a Norma ISO 18587, dentro da pós-edição, existem duas vertentes: a pós-edição simples (*light post-editing*) e a pós-edição completa (*full post-editing*). No caso da pós-edição simples:

- O pós-editor corrige os erros de tradução e de terminologia, nomes ou outros aspetos que não devem ser traduzidos;
- O texto de chegada deverá ter qualidade suficiente para permitir a compreensão do conteúdo principal e transmitir o significado do texto de partida, embora o estilo possa não ser o mais adequado;
- Torna-se perceptível que se trata de um resultado de uma tradução automática, melhorado por um tradutor humano.

Por outro lado, na pós-edição completa:

- O pós-editor corrige todos os erros de tradução e de terminologia, assim como nomes ou outros aspetos que não devem ser traduzidos;
- O leitor não deverá perceber que o texto foi obtido por tradução automática;
- A qualidade deve ser excelente no que diz respeito à compreensão e precisão, transmitindo o mesmo significado do texto de partida;
- O estilo deve ser adequado e a tradução deve estar correta em termos de sintaxe, gramática e pontuação.

Importa referir que a pós-edição não deve ser confundida com o caso em que o tradutor analisa e utiliza uma sugestão fornecida por um motor de tradução automática presente numa *CAT tool*, através da memória de tradução.

III. O estágio

3.1. A escolha do estágio

No segundo ano do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, é fornecida aos estudantes a opção de realização de dissertação ou estágio curricular. Sendo que um dos principais motivos da minha candidatura a este mestrado foi a possibilidade de efetuar estágio, tratou-se de uma decisão muito simples. Além disso, através da partilha de conhecimento, por parte de colegas que frequentaram o mestrado e que optaram por realizar estágio, sabia que a sua experiência tinha sido positiva e que todo o processo estava bem organizado, havendo uma eficaz orientação por parte dos professores, algo que veio reforçar a minha escolha.

A procura de estágio iniciou-se logo no primeiro semestre do segundo ano, passando por vários passos. O primeiro foi a pesquisa de empresas de tradução no motor de busca Google. Após seleccionar todas as que eram do meu interesse, enviei um e-mail para cada uma delas com a minha carta de apresentação e *curriculum vitae*. A AP | Portugal foi a primeira empresa a contactar-me, sendo que o fez poucas horas após o envio do meu e-mail. Na resposta fornecida, fui informada de que o estágio teria a duração de seis meses, num registo remoto, e com uma carga horária de 40 horas semanais, sendo-me proposto o agendamento de uma entrevista por videoconferência (Zoom). Dois dias após a entrevista, o meu pedido de realização de estágio na AP | Portugal foi deferido nos seguintes moldes:

- Estágio Curricular;
- Departamento de Tradução;
- Regime remoto;
- Execução entre 03-01-2022 e 30-06-2022;
- Combinações linguísticas de trabalho EN/ES > PT
- Horário 9-13h / 14-18h.

Apesar de ter obtido outras respostas positivas, decidi realizar o meu estágio curricular na AP | Portugal por ser uma das minhas empresas de eleição, por ter um programa de estágio totalmente do meu interesse e porque os moldes em que o estágio se iria efetuar eram do meu agrado.

3.2. Descrição detalhada da empresa

A AP | PORTUGAL – Tech Language Solutions é uma instituição particular de tradução especializada em serviços linguísticos que trabalha, não só a nível nacional, mas também a nível internacional.

A empresa foi criada em 1998, possui escritórios em Lisboa e no Porto, e tem como missão prestar serviços de tradução, transcrição, interpretação, legendagem, localização, SEO multilingue, SEO Copywriting, SEA multilingue e criação de websites multilingues.

A instituição possui ainda o programa AP | ACADEMY, programa esse que fornece a possibilidade de realizar um estágio nesta empresa focada na tradução, tecnologias de comunicação e gestão de eventos amplificados. Este tem como objetivo oferecer as ferramentas que são necessárias para um crescimento suportado a nível educacional e profissional, assim como uma formação certificada pela Direção Geral do Emprego e das Relações do Trabalho (DGERT). Fornece, também, a oportunidade de trabalhar em várias fases do processo de tradução, disponibilizando diversas ferramentas tecnológicas.

No decorrer do estágio, os estagiários contam com a orientação de Eugénio Rodrigues e dos mentores Ricardo Silva e Teresa Peixoto. Além disso, os linguistas internos e os gestores de projetos também prestam todo o apoio necessário.

3.2.1. Contacto com os membros da empresa

O contacto com o orientador, mentores, linguistas internos e gestores de projetos era efetuado, maioritariamente, através da plataforma Workplace.

Era nessa plataforma que, todos os dias, os mentores perguntavam quais os planos dos estagiários para o dia em questão, onde cada um informava as tarefas que iria desempenhar. Era também no *chat* do Workplace que poderíamos colocar todas as nossas dúvidas e questões e, ainda, conversar com os restantes estagiários quando os trabalhos eram efetuados em conjunto.

No final da semana, normalmente à sexta-feira, era realizada uma reunião via Zoom com os mentores e os mentorados. Nessa reunião, discutíamos acerca dos trabalhos realizados durante a semana e dos desafios e problemas encontrados. Estas eram sempre reuniões muito interessantes, pois ficávamos a par do que cada um estava a fazer e podíamos esclarecer as nossas dúvidas abertamente.

Para além das reuniões semanais de acompanhamento, existiam também reuniões mensais com todos os membros da AP | Portugal. Nessas reuniões, assistíamos a *Master Classes* sobre diversos assuntos: liderança, trabalho de equipa, perseverança, entre outros. No final, cada um falava um pouco sobre o tema da reunião. Sendo que a maioria das pessoas trabalhava de forma remota, este era um momento importante para a comunicação entre todos os colegas de trabalho.

3.3. Descrição das tarefas desenvolvidas

As duas primeiras semanas do estágio foram preenchidas por uma formação direcionada aos novos mentorados. Esta formação teve uma vertente teórico-prática e foi composta pelos seguintes módulos principais: Qualidade; Kaizen; Comunicação interna e Intranet; Tradução; Software de auxílio à tradução - CAT Tools; Paginação | Desktop Publishing (DTP); Pós-Edição; Localização e Traduções Certificadas. Nestes módulos foram abordados os seguintes temas: Introdução à Norma ISO 17100:2015; Sistema de Gestão da Qualidade - SGQ ISO 17100; Programa de Excelência: Sistema de Satisfação Total (SST); Metodologia de Melhoria Contínua; Escritórios Digitais e Teletrabalho; Tradução; Transcrição; Legendagem; Guia de Estilo dos DTP; Software de reconhecimento ótico de caracteres | OCR | Abbyy Finereader; Machine Translation; Light Post-editing; Full Post-editing; Internacionalização e Gestão de Conteúdo Digital; Certificação e Autenticação de Documentos; e as ferramentas de tradução assistida por computador Wordbee Translator, SDL Trados Studio, memoQ, Memsource e Smartcat; entre outros.

Ainda como parte da formação, realizei os meus primeiros projetos: três projetos de tradução e três de pós-edição. Todos tinham como língua de partida o inglês e faziam parte do blogue da AP | Portugal. Estes foram realizados na plataforma Wordbee Translator, o principal *software* de tradução da empresa e uma ferramenta muito útil, com funcionalidades pertinentes para o processo de tradução. Um dos principais objetivos da realização destes projetos era o conhecimento da ferramenta e obtenção de experiência na mesma.

Após concluída a formação, iniciou-se o trabalho com “verdadeiros” projetos de tradução, pré-edição e pós-edição. Todos os projetos recebidos estavam inseridos nos setores em que a AP | Portugal é especializada, tais como: marketing e comunicação; setor industrial, energia; indústria farmacêutica; ciências e tecnologias; gestão e economia; setor jurídico; setor financeiro;

tecnologias de informação; e ambiente. A maioria dos textos a traduzir eram do setor industrial, jurídico, ciências e tecnologias, e marketing e comunicação.

Todos os projetos eram recebidos no *workspace* da AP | Portugal, na plataforma Wordbee, e o seu acesso era feito através de um e-mail próprio criado pela empresa. Ai eram fornecidas todas as informações essenciais acerca dos mesmos: o número de palavras, o valor, o prazo, a referência do projeto, a tarefa (tradução, pré-edição ou pós-edição), a língua de partida, a língua de chegada, instruções, o domínio, o material de referência e o acesso ao(s) documento(s) a traduzir. Também na plataforma, existia a opção de aceitar ou recusar o projeto, sendo que, para iniciar o trabalho, apenas era necessário aceitá-lo. No final, quando o trabalho era concluído, era possível observar a data e a hora do início e do fim, assim como a duração do mesmo.

No gráfico seguinte, é possível analisar o número de palavras traduzidas em cada um dos meses do estágio.

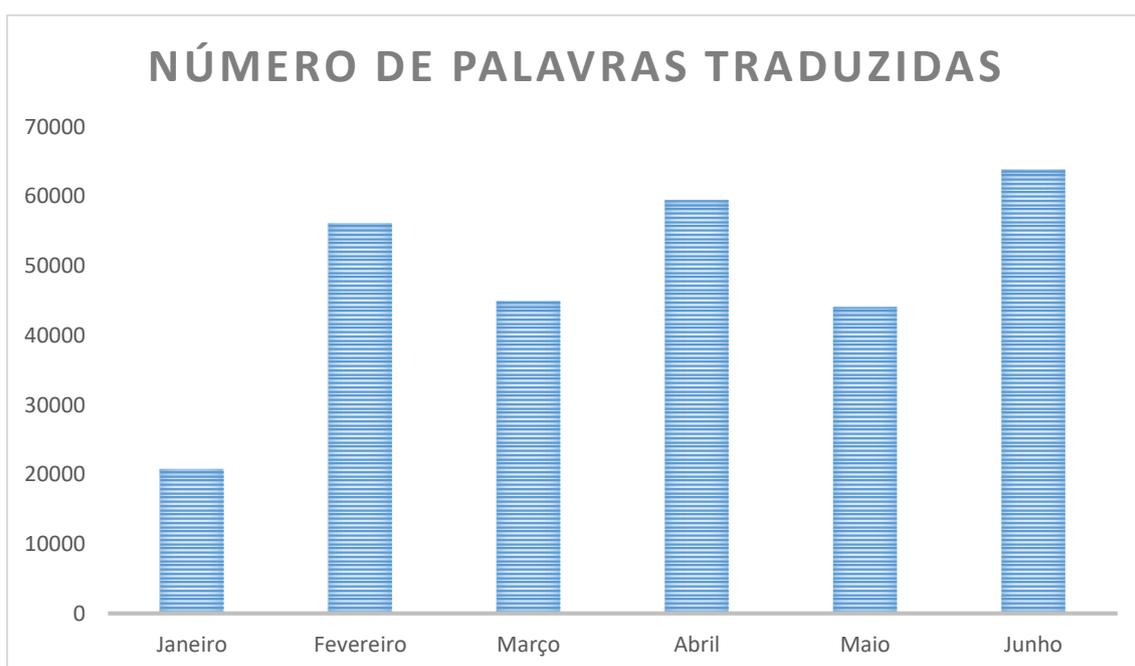


Gráfico 1 - Número total de palavras traduzidas

Como se verifica, o mês com o menor número de palavras traduzidas foi o mês de janeiro. Isto deve-se ao facto de ter sido o primeiro mês de estágio, onde as primeiras duas semanas foram dedicadas à formação e os primeiros projetos foram curtos. Em contrapartida, o mês com o maior número de palavras traduzidas foi o mês de junho, o último mês deste estágio.

Também se observa que o número de palavras não teve um crescimento contínuo ao longo do tempo, pois existiu um decréscimo nos meses de março e maio.

No total, traduzi 289 260,23 palavras durante o meu estágio curricular.

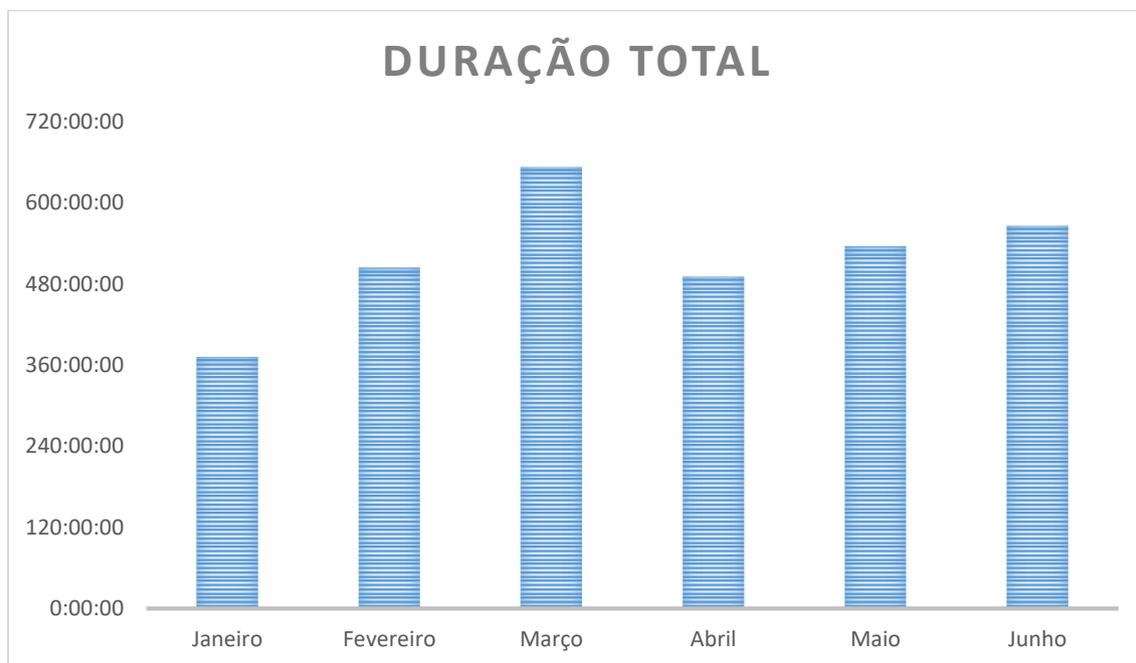


Gráfico 2 - Duração total da realização dos projetos

A duração presente no gráfico anterior, corresponde ao tempo decorrido desde o início do projeto até este ser dado como concluído na plataforma Wordbee. Consequentemente, as pausas também estão incluídas.

Observa-se que o mês cuja duração da realização dos projetos foi maior, foi o mês de março, e o mês com a menor duração foi o de janeiro. Sendo que janeiro foi o mês com o menor número de palavras traduzidas, é fácil compreender o porquê de ser também o mês com a menor duração. No entanto, o mês com o maior número de palavras traduzidas foi o mês de junho e, neste caso, foi o segundo mês com a maior duração, a seguir a março. Tal pode ser justificado devido às pausas contabilizadas na duração dos projetos ou à dificuldade dos mesmos. Posso concluir que os projetos realizados no mês de março tenham requerido mais pesquisa e representado um grau de dificuldade maior, resultando na necessidade de mais tempo para a sua conclusão.

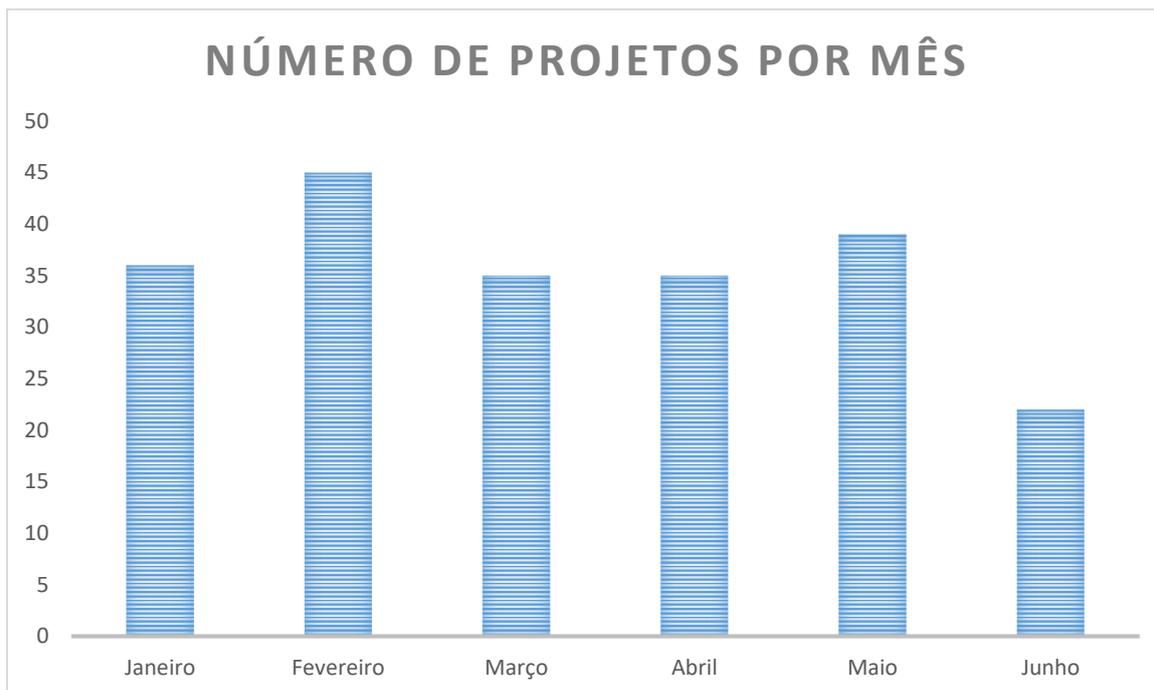


Gráfico 3 - Número total de projetos por mês

Neste caso, também poderia ser expectável que o mês com o maior número de projetos fosse o mês de junho, sendo que foi o mês com o maior número de palavras traduzidas. No entanto, este foi, na verdade, o mês com o menor número de projetos realizados. Tal facto não causa surpresa, pois o número de projetos pode ser reduzido, mas cada um deles pode ser longo, um aspeto não depende do outro.

Verifica-se que o mês com o maior número de projetos foi, então, o mês de fevereiro: o terceiro mês com o maior número de palavras traduzidas e o quarto mês cuja duração dos trabalhos foi maior.

No total, realizei 212 projetos no decorrer do meu estágio curricular.

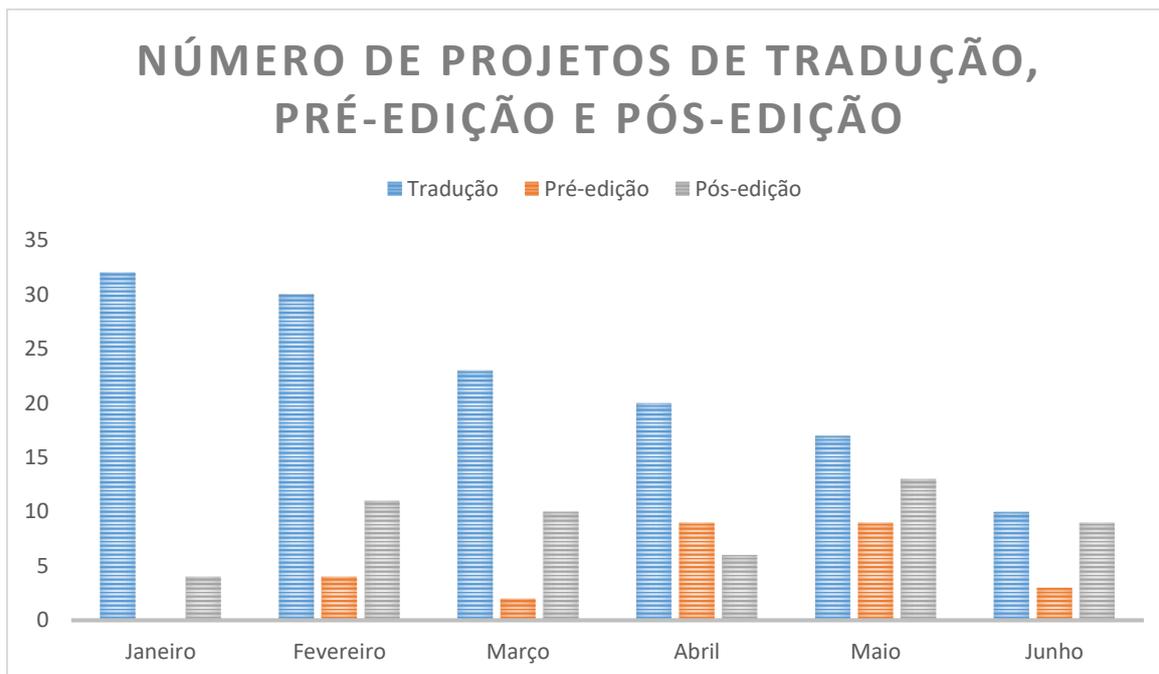


Gráfico 4 - Número total de projetos de tradução, pré-edição e pós-edição por mês

Através da análise do gráfico anterior, observa-se que a maioria dos projetos realizados no estágio curricular foram projetos de tradução e, em segundo lugar, projetos de pós-edição.

Se observarmos cada mês presente no gráfico, podemos confirmar que os projetos de tradução foram predominantes em todos os meses, seguidos de projetos de pós-edição, exceto em abril, onde foram efetuados mais projetos de pré-edição do que pós-edição.

O maior número de projetos de tradução foi realizado em janeiro e o menor em junho. No que diz respeito aos projetos de pré-edição, o maior número foi efetuado em abril e maio (nove projetos nos dois meses) e o menor em janeiro (zero projetos). Relativamente aos projetos de pós-edição, o maior número pertence ao mês de maio e o menor ao mês de janeiro.

No total, realizei 132 projetos de tradução, 27 de pré-edição e 53 de pós-edição.

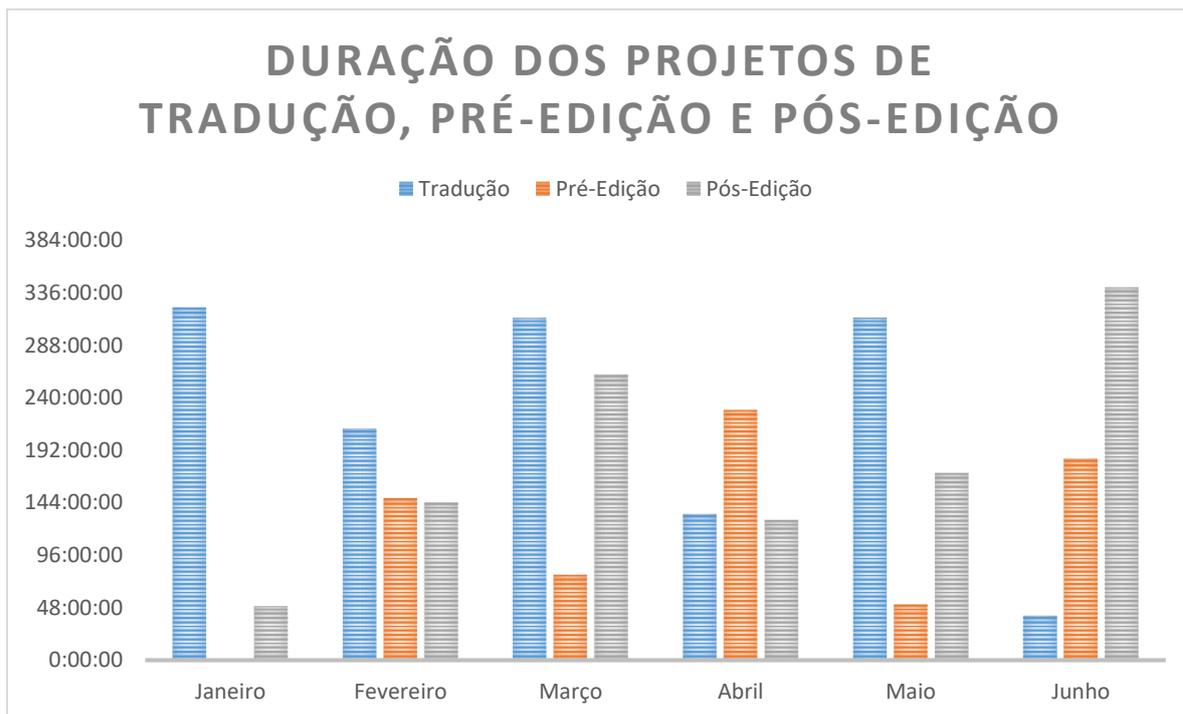


Gráfico 5 - Duração total dos projetos de tradução, pré-edição e pós-edição

Quanto à duração da realização dos projetos de tradução, pré-edição e pós-edição, verifica-se que os projetos com a maior duração foram os de pós-edição no mês de junho. No entanto, em janeiro, fevereiro, março e maio os projetos de tradução foram os que necessitaram de mais tempo para serem concluídos.

O tempo despendido nos projetos de pós-edição foi maior do que nos projetos de pré-edição todos os meses, exceto fevereiro (por uma diferença de 3 horas e 41 minutos) e abril (por uma diferença considerável de 100 horas e 23 minutos).

Outro aspecto a apontar é a duração dos projetos de pré-edição no mês de abril e maio, pois, no gráfico anterior a este, verificou-se que o número destes projetos nos dois meses foi igual: nove. Contudo, a partir da análise deste gráfico, observa-se que a duração em abril foi muito maior do que em maio (diferença de 177 horas e 23 minutos). Para além da explicação já fornecida anteriormente, relativa à pesquisa e ao grau de dificuldade que varia em cada projeto, neste caso específico, os projetos de pré-edição realizados em abril tiveram uma duração muito maior do que os projetos realizados em maio devido à diferença do número de palavras. Apesar de ter recebido o mesmo número de projetos de pré-edição em ambos os meses, os projetos de abril tiveram 35 703 palavras, enquanto que os de maio tiveram apenas 4667 palavras. Trata-se

de uma diferença de 31 036 palavras. É por este motivo que existe a diferença de duração entre os dois meses.

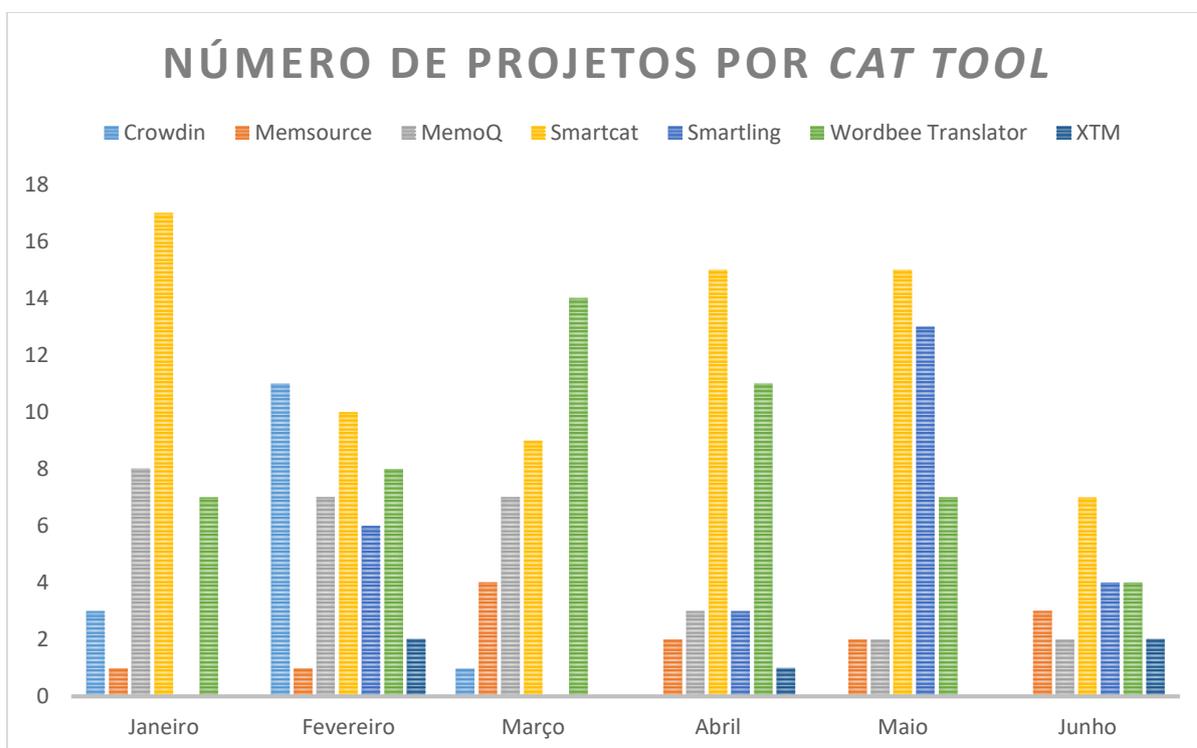


Gráfico 6 - Número total de projetos por CAT tool

As ferramentas de tradução assistida por computador utilizadas foram, como se observa no gráfico anterior, o Crowdin, Memsourc, memoQ, Smartcat, Smartling, Wordbee Translator e XTM. O único mês em que utilizei todas as ferramentas, pelo menos uma vez, foi o mês de fevereiro.

Através da análise do gráfico, é possível verificar que a ferramenta mais utilizada foi o Smartcat (73), seguida do Wordbee Translator (51), do memoQ (29), do Smartling (26), do Crowdin (15), do Memsourc (13) e do XTM (5).

O Smartcat, Wordbee Translator, memoQ e Memsourc foram utilizados todos os meses, ao contrário do Crowdin, que não foi utilizado nos meses de abril, maio e junho; do Smartling, que não teve qualquer utilização em janeiro e março; e do XTM que não foi utilizado nos meses de janeiro, março e maio.

A ferramenta mais utilizada em janeiro foi o Smartcat; em fevereiro foi o Crowdin; em março foi o Wordbee Translator; e em abril, maio e junho foi o Smartcat. Já a ferramenta menos

utilizada foi o Memsource, em janeiro, fevereiro e maio; o Crowdin em março; o XTM em abril e junho; e o memoQ em maio e em junho.

As ferramentas com as quais mais gostei de trabalhar e que considero terem sido bastante úteis foram o Smartcat, o memoQ e o Wordbee Translator. Estas são ferramentas muito intuitivas, fornecem boas sugestões de tradução a partir das memórias de tradução e da *termbase* e, quando tal não acontece, é possível pesquisar os termos pretendidos de uma forma muito simples e rápida. Todas têm ótimas funcionalidades que permitem agilizar o processo de tradução.

Por outro lado, a ferramenta que menos me agradou foi o XTM. Na minha opinião, trata-se de uma ferramenta bastante confusa e que fornece resultados de tradução pouco rigorosos. Além disso, o ponto mais negativo foi a dificuldade de trabalhar na ferramenta concomitantemente com outros colegas. Normalmente, em todas as ferramentas, o acesso às mesmas era efetuado através do mesmo e-mail ou, no máximo, poderiam existir dois e-mails diferentes. No caso do XTM, se eu e outro colega acedêssemos à ferramenta simultaneamente, mesmo realizando projetos diferentes, a sessão era terminada, sistematicamente, após um ou dois minutos de utilização. Este aspeto dificultou muito o meu trabalho nesta ferramenta e fez com que perdesse bastante tempo na realização dos projetos.

De seguida, podem ser observadas duas capturas de ecrã da ferramenta XTM.

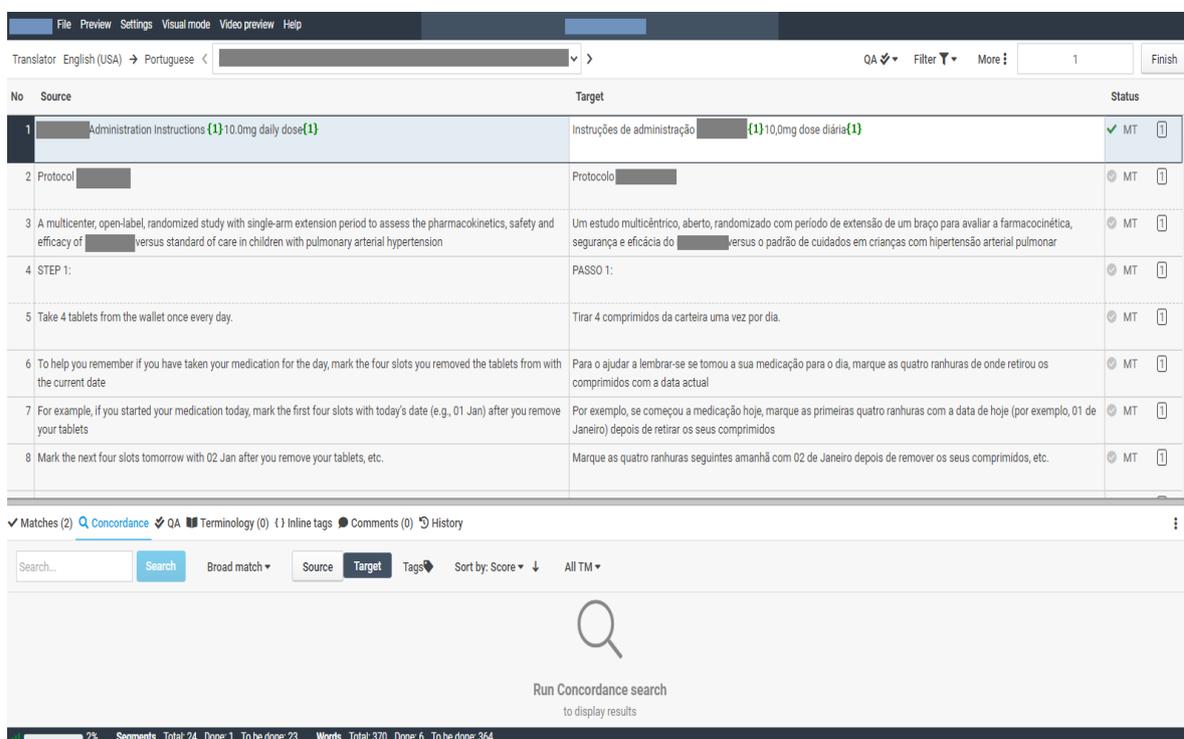


Figura 1 - Captura de ecrã da ferramenta XTM

Pode constatar-se, através da figura, qual o aspeto da ferramenta e as suas diversas funcionalidades, tais como: tradução automática, correspondências, concordância, terminologia, entre outras. Como se verifica, são igualmente exibidas informações acerca do progresso da tradução, o total de segmentos e palavras, quantos estão concluídos e o número dos que estão ainda por traduzir.

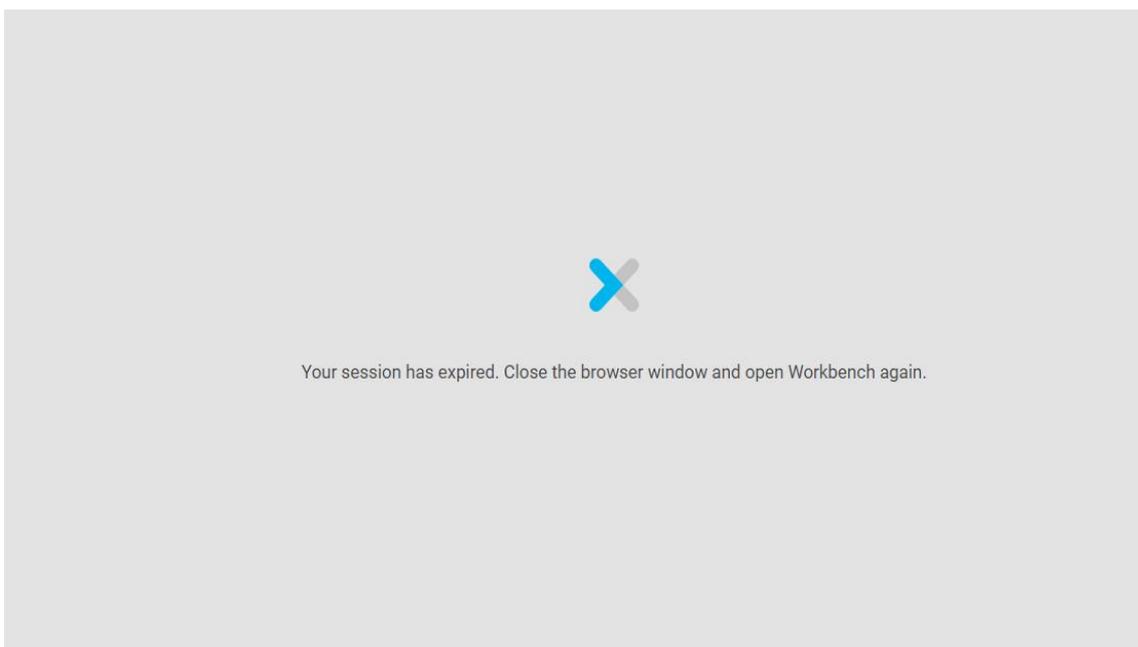


Figura 2 - Captura de ecrã da mensagem referente ao término da sessão no XTM

A mensagem exibida na figura anterior surgia no ecrã sempre que a sessão era terminada pela própria ferramenta. Quando tal acontecia, era necessário fechar a janela do projeto, iniciar sessão novamente e voltar a abrir o projeto em questão, algo que implicava um desperdício de tempo bastante significativo.

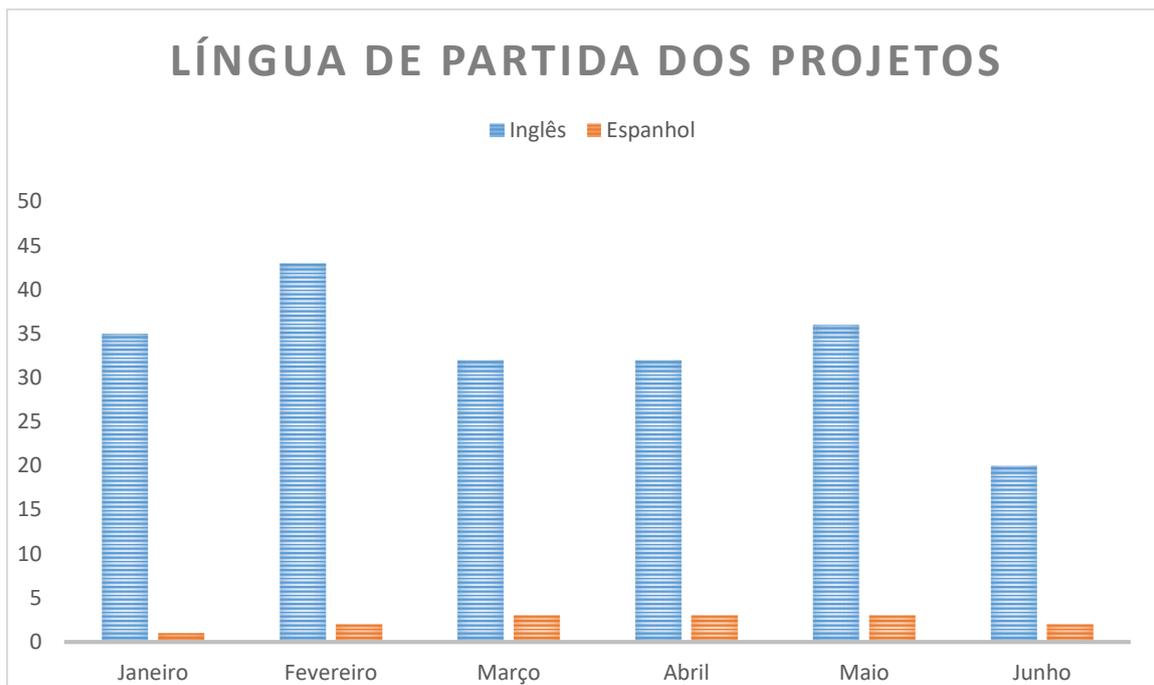


Gráfico 7 - Língua de partida dos projetos

Relativamente à língua de partida dos trabalhos, verifica-se que a língua predominante foi, sem dúvida, o inglês. Dos 212 projetos efetuados, 198 tiveram o inglês como língua de partida e apenas 14 tiveram o espanhol.

A língua de chegada de todos os projetos foi o português.

3.4. Análise e reflexão acerca do trabalho desenvolvido com exemplos práticos

Na presente secção deste relatório de estágio, irei apresentar alguns exemplos de projetos efetuados no decorrer do meu estágio curricular na AP | Portugal, juntamente com uma análise e reflexão acerca dos mesmos.

As tabelas seguintes apresentam exemplos de trabalhos realizados em janeiro, março, abril e maio, de modo a que se possa observar os diferentes tipos de textos recebidos e a minha evolução ao longo do estágio.

Os três primeiros projetos foram efetuados na ferramenta Smartcat, o último no Memsources e os restantes no Wordbee Translator.

Texto de partida (EN)	Texto de chegada (PT)
Read X to learn why businesses are struggling to expand their efforts – and what it takes to succeed.	Leia X e conheça o problema das empresas em expandir o seu trabalho – e como ter sucesso.
Know what it takes to be a personalization leader.	Saiba como ser um líder de personalização.

Tabela 1 - 1.º exemplo (projeto de tradução realizado em janeiro)

O projeto apresentado na tabela anterior pertence à área de marketing e trata-se da promoção de um *ebook*. Uma das especificações deste projeto era o limite de caracteres que deveria ser cumprido rigorosamente, o que dificultou a tarefa de tradução.

O primeiro segmento tinha um limite de 160 caracteres, incluindo espaços. Inicialmente, traduzi para “Leia X para saber por que as empresas estão a ter dificuldades em expandir os seus esforços – e o que é necessário para ter sucesso.” “X” referia-se ao nome do *ebook*, que traduzi no texto de chegada, e continha 71 caracteres. O segmento ficou, assim, com um total de 202 caracteres, excedendo o limite previsto. Percebi que a solução seria efetuar uma tradução menos literal e condensar a frase para conseguir obter os caracteres desejados. Após algumas tentativas, traduzi para “Leia X e conheça o problema das empresas em expandir o seu trabalho – e como ter sucesso.”, obtendo precisamente 160 caracteres. Desta forma, e através da utilização da estratégia de condensação, consegui cumprir o limite de caracteres.

O segundo segmento tinha um limite entre 35 a 50 caracteres, incluindo espaços. Em primeiro lugar, traduzi para “Saiba o que é necessário para ser um líder de personalização.”, ficando com 61 caracteres. Novamente, a minha primeira opção tratava-se de uma tradução literal. Como excedia o limite, alterei para “Saiba como ser um líder de personalização.”, omitindo a parte “what it takes to be”. Através das estratégias de redução, omissão e condensação, consegui obter 42 caracteres.

Não tive acesso à revisão deste projeto, mas recebi a informação de que, como o *ebook* ainda não estava traduzido para português, o seu nome também não deveria ser traduzido. Teria sido importante que esta informação me tivesse sido transmitida no início do projeto. Como não o foi, deveria ter questionado o gestor de projetos acerca da mesma, pois seria um aspeto que me permitiria poupar alguns caracteres.

Texto de partida (EN)	Texto de chegada (PT)
Five ways X powers growth.	5 formas de evoluir com X.
Deliver the customer experiences that grow your business.	Dê ao cliente experiências que aumentam o negócio.

Tabela 2 - 2.º exemplo (projeto de tradução realizado em janeiro)

A realização deste projeto foi solicitada pelo mesmo cliente do projeto anterior e cujas especificações eram basicamente semelhantes. Novamente, o domínio do texto era o marketing e o seu objetivo era a promoção de um produto.

A dificuldade na realização deste projeto voltou a ser o cumprimento do limite de caracteres. Relativamente ao primeiro segmento, o limite era entre 35 a 50, incluindo os espaços, e o “X” correspondia ao nome do produto, não traduzível, com 25 caracteres. A primeira opção de tradução foi “Cinco formas que a X potencia o crescimento.”, resultando em 70 caracteres. Mesmo alterando o “cinco” para “5”, o número de caracteres era 64, excedendo, ainda, bastante o limite. A segunda opção foi “A X potencia o crescimento de cinco formas.”, obtendo 67 caracteres. Novamente, mesmo alterando o “cinco” para “5”, o limite de caracteres continuava a ser excedido. A terceira tentativa foi “Cinco formas de evoluir com X.”, com 54 caracteres, estando já mais perto de cumprir o limite, mas ainda não sendo o suficiente. Então, alterei para “5 formas de evoluir com X.” e consegui alcançar os 50 caracteres. Neste caso, a estratégia que utilizei foi a modulação. Percebi que conseguiria manter o significado de “powers growth” sem ser preciso traduzir literalmente para “potencia o crescimento” e utilizei, então, o termo “evoluir”, conseguindo reduzir o número de caracteres. Se este limite de caracteres não existisse, provavelmente a minha tradução teria ficado pela primeira opção que aqui apresentei. No entanto, o facto de ser necessário efetuar estas alterações foi positivo, pois fiquei bastante mais satisfeita com esta tradução final do que com as anteriores. Além disso, todo este processo de tentar solucionar o excesso de caracteres, foi positivamente desafiante e permitiu-me explorar a minha criatividade, algo que considero importante.

Quanto ao segundo segmento, este tinha o limite máximo de 50 caracteres. A primeira opção de tradução foi “Proporcione aos clientes experiências que fazem crescer o seu negócio.”, com 70 caracteres. A segunda tentativa foi “Ofereça aos clientes experiências que aumentam o seu negócio.”, com 61 caracteres. “Ofereça” é um sinónimo de “proporcione” e com esta alteração consegui reduzir 4 caracteres. Do mesmo modo, “que aumentam” também possui o mesmo significado de “que fazem crescer” e consegui uma redução de 5 caracteres. Mesmo

colocando a expressão “aos clientes” no singular e omitindo o determinante possessivo “seu”, a frase ficava ainda com 55 caracteres. Por fim, a tradução final obtida foi “Dê ao cliente experiências que aumentam o negócio.”, com exatamente 50 caracteres. Foi necessário optar pelo verbo “dê” – tratando-se de um verbo mais simples do que “proporcione” ou “ofereça”, retirando um pouco de formalidade à frase – e omitir o determinante possessivo, sendo que o significado do texto não é alterado.

Assim como no projeto anterior, não obtive acesso à revisão, o que teria sido importante.

Texto de partida (EN)	Texto de chegada (PT)	Revisão
Build your <u>skills</u> with a playlist of bite-size to full-length tutorials for any level, <u>curated</u> by designer X – <u>available</u> wherever you are and built into your apps.	Desenvolva as suas <u>habilidades</u> com uma playlist de tutoriais para qualquer nível, cujo tamanho pode ir do mais reduzido ao mais completo, <u>com curadoria</u> do designer X - <u>disponível</u> onde quer que esteja e integrado nas suas aplicações.	Desenvolva as suas <u>técnicas</u> com uma playlist de tutoriais para qualquer nível, cujo tamanho pode ir do mais reduzido ao mais completo, <u>selecionados</u> pelo designer X - <u>os tutoriais estão disponíveis</u> onde quer que esteja e integrados nas suas aplicações.
<u>Remix</u> your creative flow.	<u>Customize</u> o seu fluxo criativo.	<u>Recombine</u> o seu fluxo criativo.

Tabela 3 - 3.º exemplo (projeto de tradução realizado em janeiro)

Uma vez mais, o projeto da tabela anterior está inserido na área de marketing e o cliente é o mesmo dos exemplos anteriores. Neste caso, trata-se da promoção de uma plataforma, com informações acerca das suas funcionalidades e vantagens.

Na maioria dos projetos de tradução que realizei, recorri a alguns recursos, tais como: o tradutor automático DeepL, o motor de busca Google, o Linguee, o Reverso Context, o late, o Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, a Infopédia, entre outros.

Neste projeto em específico, utilizei o DeepL, o Reverso Context, o Google, o Dicionário Priberam da Língua Portuguesa e o Collins Online Dictionary.

Primeiramente, coloquei o primeiro segmento no tradutor automático DeepL. O resultado obtido foi “Construa as suas capacidades com uma playlist de tutoriais em tamanho real para qualquer nível, com curadoria do designer X - disponível onde quer que esteja e integrada nas suas aplicações”. Dado que esta tradução não mantinha o sentido do texto original, efetuei alguma pesquisa para perceber exatamente o significado de “bite-size”. Este trata-se de um termo

composto e o hífen serve para mostrar que as duas palavras estão intrinsecamente ligadas, possuindo o objetivo de remover a possível ambiguidade da frase. Neste caso específico, a hifenização serve para clarificar o que está a ser descrito. Na prática, “bite-size”, aquando da menção a algum alimento, significa que este possui um determinado tamanho que pode ser comido numa só dentada. Além disso, pode referir-se, também, a algo bastante pequeno, sendo este o significado que melhor se enquadra no contexto do projeto. Assim, traduzi “of bite-size to full-length” para “cujo tamanho pode ir do mais reduzido ao mais completo”, ficando muito satisfeita ao verificar que o revisor manteve a minha tradução. Outra alteração que efetuei à tradução obtida pelo DeepL foi a substituição da palavra “capacidades” por “habilidades”, porém, concordo que “técnicas” é uma melhor opção, neste contexto. Mantive a expressão “com curadoria” que o DeepL forneceu, pois encontrei-a em alguns textos paralelos e, inclusive, nos exemplos presentes no Dicionário Priberam da Língua Portuguesa. Contudo, compreendo que não seja uma expressão muito comum, por isso, considero que a opção “selecionados” do revisor é mais adequada e, talvez, mais fluente. Outra diferença é a última parte do segmento, onde traduzi “available wherever you are and built into your apps” de forma literal para “disponível onde quer que esteja e integrado nas suas aplicações”. No entanto, o revisor decidiu reforçar que o que estaria disponível eram os tutoriais: “os tutoriais estão disponíveis onde quer que esteja e integrados nas suas aplicações.”

Relativamente ao último segmento, a tradução obtida pelo DeepL foi “Remixe o seu fluxo criativo.”, tratando-se, portanto, de uma tradução literal. Porém, esta não está adequada ao público-alvo, não fazendo muito sentido na língua de chegada. Através da análise do contexto da frase, optei por traduzir “remix” para “customize”, pois considerei que se enquadrava no texto. Contudo, penso que a minha escolha se distancia um pouco do significado da frase original. Posto isto, concordo com a opção “recombine”, por ser o termo português mais equivalente de “remix”.

Texto de partida (EN)	Texto de chegada (PT)	Revisão
<u>ASSESSMENT OF TAXABLE INCOME FOR YEAR 2012</u>	<u>CÁLCULO DOS RENDIMENTOS TRIBUTÁVEIS PARA O ANO 2012</u>	<u>IMPOSTO A PAGAR LIQUIDADO NO ANO FISCAL DE 2012</u>
<u>MONTHLY TAX DEDUCTIONS (PCB)</u>	<u>DEDUÇÕES FISCAIS MENS AIS (PCB)</u>	<u>TOTAL DE DEDUÇÕES FISCAIS MENS AIS (PCB, Potongan Cukai Bulanan)</u>

Excess Payments	Montante Pago em Excesso	Pagamento de Impostos em Excesso
-----------------	--------------------------	----------------------------------

Tabela 4 - 4.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em março)

Nesta tabela, é possível verificar que a tipologia deste texto é bastante diferente dos anteriores, sendo que este pertence ao setor financeiro. O documento original foi emitido pelas autoridades fiscais da Malásia e é relativo a um extrato de conta.

Este projeto foi realizado no Wordbee Translator e, como se trata de uma pós-edição, a tradução automática foi diretamente aplicada na ferramenta pelo gestor de projetos. Para obter auxílio no processo de pós-edição, utilizei o DeepL, o Reverso Context e o late.

Nas três ferramentas, o resultado de tradução para “taxable income” era “rendimentos tributáveis” e para “assessment” era “avaliação” ou “cálculo”, optando, assim, pela tradução “Cálculo dos rendimentos tributáveis”. Contudo, a tradução efetuada pelo revisor é bastante diferente: “Imposto a pagar liquidado”. Verifica-se, então, que ocorreu um problema de terminologia. Posso concluir que, a fim de encontrar os termos mais adequados acerca deste tema, deveria ter efetuado uma pesquisa mais intensiva, sobretudo em textos paralelos.

No segundo segmento, pode observar-se que o revisor optou por adicionar a informação “total de” a “deduções fiscais mensais” e o significado de PCB: “Potongan Cukai Bulanan”, introduzindo, assim, uma nova língua. A expressão anterior está escrita em malaio e em português significa “deduções fiscais mensais”. Considero que o significado da sigla é um aspeto importante que eu deveria ter incluído.

No último segmento, poderia ter optado pela tradução literal “Pagamentos em Excesso” mas, como o valor era apresentado após esta frase, decidi que a melhor opção seria “Montante Pago em Excesso”. No entanto, o revisor traduziu para “Pagamento de Impostos em Excesso”, o que faz mais sentido, pois é disso que trata o texto original. Sendo assim, eu deveria ter adequado a tradução à temática do texto e à sua tipologia, facilitando a compreensão por parte do público-alvo.

Texto de partida (EN)	Texto de chegada (PT)	Revisão
Name of <u>Registrar</u>	Nome do <u>Notário</u>	Nome do <u>Oficial de Registos</u>
<u>This</u> is to certify that the birth details of which are recorded herein has been registered on	<u>Isto serve</u> para certificar que os dados de nascimento aqui mencionados foram registados em	<u>Serve o presente</u> para certificar que os dados de nascimento aqui mencionados foram registados em

Tabela 5 - 5.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em março)

O exemplo da tabela anterior foi retirado de um projeto jurídico e trata-se de uma certidão de nascimento.

Para o termo “Registrar” do primeiro segmento, obtive, primeiramente, as traduções “Conservador” e “Secretário” no DeepL, Reverso Context e Late. Após mais alguma pesquisa, concluí que a melhor opção seria “Notário”. Porém, o revisor traduziu para “Oficial de Registos” e concordo que esta é a melhor opção, pois é a que mais se adequa ao conteúdo do texto original e se enquadra no contexto referencial.

No segundo segmento, a tradução “Isto serve” é resultado da minha falta de experiência, na altura, em textos desta tipologia, pois é uma opção demasiado informal para um texto jurídico. Posso concluir que se tivesse consultado mais textos paralelos, teria percebido que o mais indicado seria “Serve o presente”, tal como a tradução efetuada pelo revisor, pois é uma opção mais formal e a mais apropriada para este tipo de documentos.

Texto de partida (EN)	Texto de chegada (PT)	Revisão
Leading the hydrogen generation, the hydrogen-powered new X fuses <u>leading technological innovation</u> with sleek style and dynamic drive, <u>leaving only water behind</u> .	Líder na produção de hidrogénio, o novo X movido a hidrogénio combina <u>inovação tecnológica líder</u> com estilo elegante e condução dinâmica, <u>deixando apenas água para trás</u> .	Líder na produção de hidrogénio, o novo X, movido a hidrogénio, combina <u>inovação tecnológica de ponta</u> com estilo elegante e condução dinâmica, <u>deixando para trás apenas água</u> .
<u>Sit back in total comfort</u> and discover the power of hydrogen.	<u>Sente-se com total conforto</u> e descubra o poder do hidrogénio.	<u>Relaxe em total conforto</u> e descubra o poder do hidrogénio.
ADVANCED <u>TO ITS CORE</u>	AVANÇADO <u>ATÉ AO NÚCLEO</u>	AVANÇADO <u>POR NATUREZA</u>
Track your current journey as well as <u>the total volume of air</u> you've <u>cleaned</u> since getting	<u>Acompanhe</u> a sua viagem atual, bem como <u>o volume total de ar</u> que <u>limpou</u> desde	<u>Mantenha-se a par</u> da sua viagem atual, bem como <u>do volume total de ar</u> que

the <u>car</u> – all at <u>a</u> glance <u>on</u> <u>the</u> dashboard.	que adquiriu o <u>carro</u> – tudo <u>num</u> relance <u>no</u> <u>tablier</u> .	<u>purificou</u> desde que adquiriu o <u>veículo</u> – tudo <u>com um</u> <u>rápido</u> relance <u>para o</u> <u>tablier</u> .
--	---	--

Tabela 6 - 6.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em março)

O texto presente na tabela acima pertence à área do setor industrial, contendo, também, alguns aspetos de marketing. O seu objetivo é a divulgação de um automóvel.

Considero que a tradução automática aplicada na ferramenta Wordbee Translator foi bastante útil e de boa qualidade. Contudo, pude encontrar alguns erros no que toca a terminologia específica da área, o que é compreensível. Por esse motivo, recorri também ao tradutor automático DeepL e ao Reverso Context no decorrer desta pós-edição.

No primeiro segmento podem ser observadas duas diferenças entre o texto de chegada e a revisão. A primeira diferença é a tradução de “leading technological innovation” para “inovação tecnológica líder” (resultado obtido no DeepL e Reverso Context) e, na revisão, para “inovação tecnológica de ponta”. Agora que conheço as duas opções, posso colocar ambas no motor de busca Google e filtrar a pesquisa da seguinte forma: «“inovação tecnológica líder” site:.pt» e «“inovação tecnológica de ponta” site:.pt». A colocação das aspas faz com que sejam exibidos apenas os resultados com a expressão em questão e o “site:.pt” serve para que apareçam unicamente *websites* portugueses. Para «“inovação tecnológica líder” site:.pt» surgem apenas quatro resultados, enquanto que para «“inovação tecnológica de ponta” site:.pt» aparecem 1780. Mais uma vez, o que falhou foi a minha falta de pesquisa, pois, se tivesse pesquisado um pouco mais, principalmente em textos paralelos, teria concluído que a opção do revisor é muito mais comum e adequada a nível técnico, fraseológico e terminológico. Algo que não deixa de ser compreensível, pois o revisor possui muito mais experiência e sensibilidade.

A segunda diferença no primeiro segmento é a tradução de “leaving only water behind” para “deixando apenas água para trás” e, na revisão, “deixando para trás apenas água”. Pode observar-se que efetuei uma tradução literal, enquanto que o revisor trocou a ordem da frase, executando uma modulação. Embora a minha tradução não esteja incorreta, a pequena alteração efetuada pelo revisor torna a frase mais fluente, soando de uma forma mais natural.

O segundo segmento demonstra que, no início, conformava-me um pouco com o resultado da tradução automática. Ou seja, como a tradução aparecia na *CAT tool* de forma automática e me parecia correta, não a analisava como devia. O que não era certo, claro. Deveria ter sempre

analisado todos os resultados de tradução automática e questionado todos os seus aspetos. Portanto, para “Sit back in total comfort”, neste contexto, faz muito mais sentido a tradução “Relaxe em total conforto” do que “Sente-se em total conforto”.

No terceiro segmento, ocorreu a mesma situação. Aceitei o resultado da tradução automática, que é uma tradução literal, sem efetuar a devida procura por outras alternativas. Falhei, um pouco, no que toca ao pensamento crítico e criatividade. No entanto, não considero que a minha opção seja uma má tradução. Na minha opinião, “Avançado até ao núcleo” significa que o automóvel é totalmente avançado, desde o exterior até ao interior, incluindo todos os seus componentes e funcionalidades. Porém, tendo em conta o contexto e a vertente de marketing que o texto possui, “Avançado por natureza” é uma melhor opção.

No último segmento, o meu texto de chegada é o resultado da tradução automática do DeepL com apenas três alterações: “Acompanhe a sua viagem actual, bem como o volume total de ar que limpou desde que conseguiu o carro – tudo num relance no tablier.” A primeira alteração foi a correção da palavra “actual” para “atual”, em conformidade com o novo acordo ortográfico. A segunda alteração foi a substituição de “conseguiu” para “adquiriu”, pois é a palavra mais adequada neste contexto: uma pessoa não consegue um veículo, adquire-o. A terceira e última alteração foi colocar a palavra “tablier” em itálico, por se tratar de uma palavra francesa. A tradução efetuada pelo revisor apresenta mais algumas alterações como “Mantenha-se a par” em vez de “Acompanhe”, o que se adequa melhor ao contexto da frase; “purificou” em vez de “limpou”, sendo que é um termo muito mais apropriado para este tipo de texto; “veículo” em vez de “carro”, onde “carro” é mais banal e pouco utilizado em textos deste género, em comparação com “veículo”; e, por fim, a alteração de “tudo num relance no *tablier*”, que não tem a fluidez correta, nem faz muito sentido, para “tudo com um rápido relance para o *tablier*.”

Texto de partida (EN)	Texto de chegada (PT)	Revisão
Six modern, industrial bakeries, <u>spread over</u> several provinces in the Netherlands, together <u>form</u> X.	Seis padarias modernas e industriais, <u>espalhadas por</u> várias províncias dos Países Baixos, <u>formam</u> a X.	A X <u>é composta por</u> seis padarias modernas e industriais, <u>situadas em</u> várias províncias dos Países Baixos.

Tabela 7 - 7.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em março)

O exemplo anterior foi retirado de um projeto que se concerne ao setor industrial, referente a uma padaria.

Observando a tabela, pode verificar-se, uma vez mais, que a minha tradução está um pouco mais literal e apresenta pouca fluidez. Comparando com a tradução efetuada pelo revisor, considero que a minha tem menos qualidade. A alteração da ordem da frase, utilizando a voz passiva (recorrendo à estratégia de transposição), assim como a substituição das minhas opções “espalhadas por” e “formam a” pelos sinónimos “situadas em” e “é composta por”, respetivamente, fazem com que a tradução do revisor possua uma qualidade superior.

Texto de partida (ES)	Texto de chegada (PT)	Revisão
Sistema de seguridad en ABS, la cubierta cumple la normativa si y sólo si el ancho interior de la piscina es superior o igual a 2 m. Unas bridas ultra resistentes fijadas a la pared o sobre el <u>suelo</u> cierran y <u>aseguran</u> definitivamente la piscina.	Sistema de segurança em ABS, a cobertura cumpre a norma apenas se a largura interior da piscina for superior ou igual a 2 m. As flanges ultrarresistentes fixadas na parede ou no <u>chão</u> fecham e <u>fixam</u> a piscina de forma definitiva.	Sistema de segurança em ABS, a cobertura cumpre a norma apenas se a largura interior da piscina for superior ou igual a 2 m. As flanges ultrarresistentes fixadas na parede ou no <u>pavimento</u> fecham e <u>protegem</u> a piscina de forma definitiva.

Tabela 8 - 8.º exemplo (projeto de pós-edição realizado em abril)

Novamente, o setor em que está inserido o projeto da tabela acima é o setor industrial, sendo que o conteúdo do texto é alusivo a coberturas automáticas para piscinas.

Ao longo do tempo, foi possível observar a minha evolução, e os meus textos de chegada eram cada vez menos editados pelos revisores. No caso deste exemplo, verificam-se apenas duas pequenas alterações: a tradução de “suelo” para “chão”, que foi substituída por “pavimento” – uma vez que “chão” é uma opção demasiado banal e pouco utilizada neste tipo de texto – e a alteração de “fixam” para “protegem”, na tradução de “aseguran” – pois a tradução do revisor aproxima-se mais do significado do texto original.

Neste projeto, utilizei o tradutor automático DeepL, o Reverso Context, o late, o Diccionario de la Lengua Española (consultado sempre em todos os projetos cuja língua de partida era o espanhol) e, ainda, alguns textos paralelos do mesmo cliente, em português e encontrados no Google, que foram muito úteis na realização deste trabalho.

Texto de partida (EN)	Texto de chegada (PT)
Great.	Ótimo.
Hi everybody and welcome to this week X.	Olá a todos e bem-vindos ao X desta semana.
First, a reminder that we are collecting data during this meeting.	Primeiro, lembro que estamos a recolher dados durante esta reunião.
So, before we go in, does anyone have any top issues, risks or asks?	Antes de entrarmos, alguém tem algum problema, risco ou pergunta importantes?
No regret, proceed get by.	Não se inibam.
Oh, O.K.	Ah, OK.
Great, so, first, I'll go to the X.	Ótimo, portanto, primeiro, vou ao X.
We just have a few changes this week.	Temos apenas algumas alterações esta semana.
First thing I wanna bring up is please everyone make sure that we have the X and the X	A primeira coisa que quero dizer é que todos se certifiquem de que temos as análises de design X e X
Design Reviews complete before we're shipping.	completas antes do envio.
So, you can see that we do have several that are red that have either just shipped or about to.	Podem ver que temos várias que estão a vermelho que acabaram de ser enviadas ou estão prestes a sê-lo.
From the X team, please contact him or anyone on the X team if you have any questions, or let me know, or I can put you in contact with the right people, but let's make sure we're doing the right thing there.	Da equipa X, contactem-no ou qualquer pessoa da equipa X se tiverem alguma dúvida ou avisem-me e posso pô-los em contacto com as pessoas indicadas, mas vamos certificar-nos de que fazemos a coisa certa.
Number two, the spatial analysis for people understanding on X for the cloud.	Número dois, a análise espacial para a compreensão das pessoas sobre X para a nuvem.
That was pulled in from nine one, and it shipped this week, so good job on that.	Isso foi tirado de nove um, e foi enviado esta semana, portanto, bom trabalho.
And then, shipping next week, we have the literary Chinese for machine translation is going out.	E depois, a ser enviado na próxima semana, temos o chinês literário para tradução automática que está em curso.
The one other change we had this week was this X for sentiment analysis, and opinion mining Z. code was pushed out from nine ten to nine twenty-four, so it's just pushed out a couple weeks.	A outra alteração que tivemos esta semana foi esta X para análise de sentimentos, e <i>opinion mining</i> e o código Z foi adiado de nove dez para nove vinte e quatro, por isso foi adiado algumas semanas.
Besides that, the rest has stayed the same.	Exceto isso, o resto permaneceu igual.
Just a reminder, go ahead.	Apenas um aviso, continue.
And one quick comment, the embedded speech for X, two below the when you've got like line five or...	E um comentário rápido, o discurso integrado para o X, dois abaixo do quando se tem como linha cinco ou...

Tabela 9 - 9.º exemplo (projeto de tradução realizado em maio)

Na tabela anterior, encontra-se um exemplo de um dos projetos mais desafiantes deste estágio curricular. Trata-se de um projeto de tradução com 8110 palavras, em que não foi fornecida qualquer memória de tradução, *termbase*, informações acerca do cliente ou material de referência. Com a primeira leitura do texto original, fui capaz de perceber que o mesmo se tratava de uma transcrição de uma reunião, muito embora não tenha tido acesso à sua gravação. Quando pedi mais informações, foram-me apenas fornecidas transcrições de outras reuniões e nada mais. Foi, portanto, um trabalho bastante frustrante, pois algumas palavras estavam em falta, vários segmentos continham erros e não eram coesos. Como o texto era completamente desprovido de contexto, não foi fácil fazer com que as frases tivessem sentido. Contudo, penso que realizei um bom trabalho.

No fim, não tive acesso à revisão, mas recebi o *feedback* da revisora sénior da AP | Portugal, que foi o seguinte: “Projeto de elevada complexidade devido à falta de qualidade do original e à ausência do material áudio. Considerando estes aspetos, considero que a Sandra fez um bom trabalho com o que tinha disponível.”

Após a análise destes trabalhos, posso concluir que a minha evolução foi contínua, e que o *feedback* recebido e o acesso às revisões foram importantes, porque permitiram saber onde errei e todos os aspetos que poderia melhorar. No entanto, penso que o acompanhamento, nesse sentido, deveria ter sido maior, pois existiram muitos projetos em que não tive acesso à revisão, nem recebi qualquer tipo de *feedback*.

Outro aspeto que falhou foi a disponibilização do material de referência. Várias vezes não era fornecido qualquer documento relativo ao projeto ou apenas eram fornecidos os textos originais. Raras foram as vezes em que recebi documentos em português como referência.

Importa também referir que a maioria dos projetos de pré-edição e pós-dição vinham acompanhados de uma Lista de Verificação/Relatório bastante útil, lista essa que eu tinha que preencher e entregar no final do projeto. Abaixo, encontra-se um exemplo da mesma.

5	Original	Machine Translation	Pré-edição	PEMT
6	Gramática	escreva aqui exemplo. isto e aquilo e aquele	aquele	escreva aqui exemplo. isto e aquilo e aquele
7	Sintaxe			
8	Semântica			
9	Fluência			
10	Exatidão			
11	Compreensão	Planta Baja	Planta Baja	rés do chão
12	Conteúdo			
13	Contexto			
14	Glossários			
15	Terminologia	QUIEN SUSCRIBE	QUEM SUBSCREVE	A SIGNATÁRIA
16		REGISTRADORA CIVIL	REGISTO CIVIL	ESCRIVÁ CIVIL
17		PARROQUIA	MUNICIPALIDADE PARISH	FREGUESIA
18		Acta de Defunción	certificado de óbito	certidão de óbito
19		Folio	fólio	fólio
20		titular	titular	portadora
21		Cédula de identidad	Bilhete de Identidade	documento de identificação
22		Alcalde del Municipio	Presidente da Câmara Municipal	Presidente da Câmara Municipal
23		Gaceta Municipal	Gazeta Municipal	Jornal Municipal
24		casa	casa	apartamento
25		INFARTO AL MIOCARDIO	MYOCARDIAL INFARCTUS	INFARTE DO MIOCARDIO
26		CARDIOPATIA ISQUEMICA E HIPERTENSIVA	ISCHEMIC AND HYPERTENSIVE CARDIOPATHY	CARDIOPATIA ISQUÉMICA E HIPERTENSIVA
27		HIPERTENSION ARTERIAL	ARTERIAL HYPERTENSION	HIPERTENSÃO ARTERIAL HIPERTENSIVA
28		DIABETES MELLITUS	DIABETES MELLITUS	DIABETES MELLITUS
29		testigos presenciales	testemunhas oculares	testemunhas oculares
30	Pontuação			
31	Ortografia			
32	Abreviaturas			
33	Acrónimos	MPPS	MPPS	Ministério do Poder Popular para a Saúde (MPPS)
34	Jarôão			

Figura 3 - Exemplo da Lista de Verificação, parte 1

35	Gíria				
36	Diacríticos				
37	Símbolos				
38	Formatação				
39	Numeração				
40	Moeda				
41	Layout				
42	Referências				
43	Cabeçalhos				
44	Rodapés				
45					
46	Avaliação do Sistema MT	Avalie o sistema de acordo com a escala seguinte, e justifique:	01 - Nada útil 03 - Razoável 05 - Excelente	02 - Pouco útil 04 - Bastante útil	Resultado: 03 - Razoável (algumas alterações de realce).

Figura 4 - Exemplo da Lista de Verificação, parte 2

Como se observa no exemplo acima, a lista servia para apontar os termos mais importantes, como uma espécie de glossário, e verificar a diferença entre a tradução automática e a minha tradução, efetuando uma avaliação do sistema de tradução automática. Neste caso específico, também serviu para comparar a minha pós-edição com a pré-edição realizada por um colega.

Outro ponto positivo a salientar é que, no final de cada mês, era necessário entregar um relatório mensal com todas as informações dos projetos realizados (exemplo disponível nos Anexos) e também uma autoavaliação, através do Google Forms, acerca das competências desenvolvidas, os aspectos positivos e menos positivos do mês e, no último mês, uma avaliação final do estágio.

IV. Considerações finais

Após concluir a licenciatura em Tradução, percebi que a realização de um estágio curricular seria uma mais-valia no meu percurso. Sendo assim, candidatei-me ao Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue da Universidade do Minho, com a vontade de aprender mais, consolidar os meus conhecimentos e realizar, então, o estágio curricular.

Durante a licenciatura e o mestrado, questionei-me várias vezes se este era o caminho certo, se a Tradução era realmente a área que gostava e queria trabalhar no futuro. Daí também a minha vontade de querer realizar um estágio antes de ingressar no mundo profissional, pois queria ter primeiro essa experiência para responder a todas as minhas questões. E, de facto, foi o que aconteceu. O estágio curricular na AP | Portugal fez-me perceber que realmente gosto muito do que faço e que é na área da Tradução que quero continuar a trabalhar. Após seis meses de estágio, a trabalhar oito horas diariamente, não restam dúvidas.

Posso afirmar que a realização deste estágio foi uma experiência realmente enriquecedora, onde aprendi muito, tendo tido a oportunidade de desenvolver as minhas competências linguísticas e aplicar os meus conhecimentos, o que foi muito positivo. Penso que evolui bastante ao longo do meu percurso, melhorei em todos os aspetos e levo comigo aprendizagens muito valiosas.

Este estágio também foi muito importante a nível de desenvolvimento pessoal. No início, tinha bastantes inseguranças, receio de errar, tinha dúvidas relativamente à qualidade do meu trabalho e era bastante reticente em colocar questões. Ao longo do tempo, e à medida que fui recebendo algum *feedback*, conquistei mais confiança e ultrapassei os meus receios. Também existiu alguma dificuldade em gerir o tempo e o *stress*, mas foi algo que fui controlando cada vez melhor.

Relativamente aos projetos realizados, no início, a qualidade não era a melhor, como apresentado, o que considero compreensível, mas o *feedback* recebido e a consulta das revisões permitiram a minha evolução. Ainda assim, como já referi anteriormente, o acompanhamento nesse sentido poderia ter sido melhor. A análise das revisões foi um trabalho que tive de desenvolver sozinha, comparando as minhas traduções com as dos revisores e tirando as minhas próprias conclusões. Acredito que teria sido um processo bastante mais simples se tivesse tido algumas orientações. No entanto, todos os mentores e linguistas internos mostraram-se sempre disponíveis para esclarecer qualquer dúvida e isso também foi muito importante.

Em suma, toda a experiência de estágio foi muito positiva, pois permitiu-me evoluir bastante e estar mais preparada para o mundo de trabalho. Estou muito grata por esta oportunidade e muito feliz por continuar a trabalhar com a AP | Portugal.

V. Referências bibliográficas

- Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. (1st ed.). Springer. <https://link.springer.com/book/10.1007/1-4020-4653-7>
- Fatemi, R. (2016). Acceptability and Adequacy in Translation of John Steinbeck's Novel by Soroush Habibi. *Elixir International Journal*, 94(2016), 40013–40019. [https://www.elixirpublishers.com/articles/1462261635_94%20\(2016\)%2040013-40019.pdf](https://www.elixirpublishers.com/articles/1462261635_94%20(2016)%2040013-40019.pdf)
- Gambier, Y., & Doorslaer, L. V. (2010). *Handbook of translation studies*. (Vol. 1). John Benjamins Publishing Company. <https://link.springer.com/article/10.1007/s10590-011-9098-5>
- Gotti, M., & Sarcevic, S. (2012). *Insights into specialized translation*. (Vol. 46). Peter Lang. <https://www.peterlang.com/document/1043717>
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. (Vol. 73). John Benjamins Publishing Company. https://books.google.pt/books?id=n_VDAumPr7sC&dq=%22Daniel+Gouadec%22&hl=pt-PT
- House, J. (2015). *Translation quality assessment. Past and present*. (1st ed.). Routledge. <https://www.routledge.com/Translation-Quality-Assessment-Past-and-Present/House/p/book/9781138795488>
- ISO/TC 37/SC 5 Translation, interpreting and related technology. (2015). *ISO 17100:2015. Translation services – Requirements for translation services*. <https://www.iso.org/standard/59149.html>
- ISO/TC 37/SC 5 Translation, interpreting and related technology. (2017). *ISO 18587:2017. Translation services – Post-editing of machine translation output – Requirements*. <https://www.iso.org/standard/62970.html>
- Miangah, T. M. (2008). *Translation memories and the translator*. Payame Noor University. https://www.researchgate.net/publication/271602313_Translation_Memories_and_the_Translator

- Sin-wai, C. (2015). *The Routledge encyclopedia of translation technology*. (1st ed.). Routledge. <https://www.routledge.com/Routledge-Encyclopedia-of-Translation-Technology/Chan/p/book/9780367570439>
- Talaván, N. (2016). *A university handbook on terminology and specialized translation*. Editorial UNED. https://books.google.pt/books?id=GoZSDAAAQBAJ&hl=pt-PT&source=gbs_book_other_versions
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge. <https://books.google.pt/books?id=xW5ADwAAQBAJ&dq=%22The+Translator%E2%80%99s+Invisibility%22&hl=pt-PT>

Anexos

Anexo 1 – Exemplo de projeto de pós-edição

Texto de partida em inglês

Purchase | Sell your redundant electronics

[X] is always interested in the acquisition of industrial electronics. We support our customers with solutions to reduce downtime, for example by supplying (refurbished) parts from stock. To keep that stock up to date, we purchase new, defective or end-of-life electronics on a daily basis. Thanks to our stock, we are able to help you and other companies quickly during downtime.

Do you have redundant electronics? Sell it to us! We are interested in all electronics. From HMIs, PLCs, servo drives and servo motors to inverters, robotics, industrial PLCs and programming devices.

Why sell redundant electronics?

- ✓ Help others who can still use the electronics in their production line
- ✓ Receive compensation for your surplus electronics
- ✓ Save disposal and recycling costs
- ✓ Reduce your CO2 emissions
- ✓ Get rid of excess stock and create space in your warehouse

Brands we are always interested in:

We buy industrial electronics of all brands and series. Below are some common brands we are always interested in.

[X]

How does it work?

- ✓ Indicate which industrial electronics you want to sell using our form or by sending an email with photos and/or article numbers to [X].
- ✓ [X] evaluates the electronics and sends you an offer.
- ✓ After approval you will receive the payment and we will pick up the electronics from you free of charge.

[Download sell-to form]

Do you have surplus industrial electronics?

Contact us today by sending an email to [X] or by calling [X].

Do you have any questions and would prefer us to contact you? Leave your details below and we will get back to you as soon as possible.

[Contact form]

EXTRA sentence to translate:

'We buy all industrial electronics'

Texto de chegada em português

Compre | Venda os seus equipamentos eletrónicos redundantes

A [X] tem todo o interesse na aquisição de equipamentos eletrónicos industriais. Apoiamos os nossos clientes com soluções para reduzir os períodos de inatividade através, por exemplo, do fornecimento de peças (recondicionadas) do *stock*. Para manter esse *stock* atualizado, compramos diariamente equipamentos eletrónicos novos, com defeito ou em fim de vida útil. Graças ao nosso *stock*, somos capazes de o ajudar a si e a outras empresas rapidamente durante o período de inatividade.

Tem equipamentos eletrónicos redundantes? Venda-os a nós! Temos interesse em todos os equipamentos eletrónicos. Desde IHM, CLP, servo drives e servomotores a inversores, robótica, CLP industriais e dispositivos de programação.

Porquê vender equipamentos eletrónicos redundantes?

- ✓ Ajuda outros que ainda possam utilizar os equipamentos eletrónicos na sua linha de produção
- ✓ Recebe uma compensação pelos seus equipamentos eletrónicos excedentes
- ✓ Poupa custos de eliminação e reciclagem
- ✓ Reduz as suas emissões de CO2
- ✓ Livra-se do excesso de *stock* e cria espaço no seu armazém

Marcas nas quais temos todo o interesse:

Compramos equipamentos eletrónicos industriais de todas as marcas e séries. Abaixo estão algumas marcas comuns nas quais temos todo o interesse.

[X]

Como é que funciona?

- ✓ Indique que equipamentos eletrónicos industriais quer vender, utilizando o nosso formulário ou enviando um e-mail com fotos e/ou números de artigo para [X].
- ✓ A [X] avalia os equipamentos eletrónicos e envia-lhe uma oferta.
- ✓ Após aprovação, receberá o pagamento e iremos buscar-lhe os equipamentos eletrónicos gratuitamente.

[Descarregar o formulário de venda]

Tem equipamentos eletrónicos industriais em excesso?

Contacte-nos hoje enviando um e-mail para [X] ou telefonando para [X].

Tem alguma pergunta e prefere que o contactemos? Deixe os seus dados abaixo e entraremos em contacto consigo o mais rapidamente possível.

[Formulário de contacto]

EXTRA frase a traduzir:

"Compramos todos os equipamentos eletrónicos industriais"

Anexo 2 – Exemplo de projeto de pré-edição (excerto)

Texto de partida em espanhol

Introducción

- 1.1. La protección de los intereses de los clientes es un principio esencial [X] (en adelante, “[X]” o “Entidad”) en la comercialización de productos y en la prestación de servicios. Para ello, resulta necesario diseñar y establecer mecanismos y procedimientos de gobierno de producto adecuados para actuar en el mejor interés de los clientes desde el inicio de la vida de los productos y servicios ofrecidos a los clientes.
- 1.2. En este sentido y de acuerdo con la regulación europea, [X] cuenta con una Política de Gobierno de Producto (en adelante la “Política” o “Política de Gobierno de Producto”), que establece los principios que [X] debe observar, como entidad que fabrica y distribuye productos, al evaluar las características y riesgos de estos, así como al definir sus condiciones de distribución y su seguimiento, de tal manera que se tengan en cuenta en todo momento los intereses de los clientes y se garantice el cumplimiento de la regulación aplicable en materia de protección del cliente.
- 1.3. El presente Procedimiento de Gobierno de Producto Bancario (en adelante el “Procedimiento”) desarrolla los principios recogidos en la citada Política en lo que respecta al diseño y distribución de los productos bancarios, entendiendo como tales aquellos a los que se refiere el punto segundo (“productos bancarios”).
- 1.4. En la fabricación o distribución de los productos, [X] tendrá en cuenta además de los principios recogidos en la Política, la regulación y las directrices de los supervisores emitidos en esta materia.

Texto de chegada em português

Introdução

- 1.1. A proteção dos interesses dos clientes é um princípio essencial do [X] (doravante "[X]" ou "Entidade") na comercialização de produtos e na prestação de serviços. Para tal, é necessário conceber e estabelecer mecanismos e procedimentos adequados de governação de produtos para agir no melhor interesse dos clientes desde o início da vida dos produtos e serviços oferecidos aos clientes.
- 1.2. A este respeito, e em conformidade com os regulamentos europeus, o [X] tem uma Política de Governação de Produtos (doravante "Política" ou "Política de Governação de Produtos"), que estabelece os princípios que o [X], enquanto entidade que fabrica e distribui produtos, deve respeitar ao avaliar as características e riscos destes produtos, bem como ao definir as suas condições de distribuição e a sua monitorização, de modo a que os interesses dos clientes sejam sempre tidos em conta e seja garantida a conformidade com os regulamentos aplicáveis no que diz respeito à proteção do cliente.
- 1.3. Este Procedimento de Governação de Produtos Bancários (doravante "Procedimento") desenvolve os princípios estabelecidos na referida Política no que diz respeito à conceção e distribuição de produtos bancários, entendidos como os referidos no segundo ponto ("produtos bancários").
- 1.4. No fabrico ou distribuição de produtos, o [X] terá em conta, para além dos princípios estabelecidos na Política, os regulamentos e diretrizes emitidos pelos supervisores nesta área.

Anexo 3 – Exemplo de projeto de pós-edição (excerto)

Texto de partida em inglês

This contract is made and entered into by and between:

First Party: [X], ID/ Passport No. [X]; whose address is [X].

Second Party: [X], ID/ Passport No. [X]; whose address is [X].

Both Parties have requested, with full capacity, to notarize/ authenticate the following contract:

The Parties do hereby agree and have approved the establishment of a limited liability company, in accordance with the provisions of the Companies Law No. 1 of 2016, which has been amended by Law No. 15 of 2017, and in accordance with its Executive Regulations. The company has legal personality since the date of its registration in the Commercial Registry Department. The company also may not practice its activity except after publishing its contract of establishment in the Official Gazette, as well as after obtaining applicable licenses and approvals from the oversight bodies for the company to practice its commercial activity. The two Parties shall abide by all the applicable rules of the process of the establishment of companies, in accordance with the provisions stipulated in the following articles,

Texto de chegada em português

Este contrato é realizado e celebrado entre:

Primeiro Outorgante: [X], CC/Passaporte n.º [X]; cujo endereço é [X].

Segundo Outorgante: [X], CC/ Passaporte n.º [X] cujo endereço é [X].

Ambas as Partes solicitaram, com plena capacidade, para autenticar/certificar o seguinte contrato:

As Partes acordam e aprovaram a constituição de uma sociedade de responsabilidade limitada, em conformidade com as disposições da Lei das Sociedades Comerciais n.º 1 de 2016, que foi alterada pela Lei n.º 15 de 2017, e em conformidade com o seu Regulamento Executivo. A empresa tem personalidade jurídica desde a data do seu registo no Departamento do Registo Comercial. A empresa também não deve exercer a sua atividade exceto após a publicação do seu contrato de constituição no Diário da República, bem como após a obtenção das licenças e aprovações aplicáveis dos órgãos de fiscalização para que a empresa exerça a sua atividade comercial. As duas Partes respeitarão todas as regras aplicáveis ao processo de constituição de sociedades, em conformidade com as disposições estipuladas nos artigos seguintes,

Anexo 4 – Carta de apresentação

Exmo(a). Senhor(a) Diretor(a) dos Recursos Humanos da AP | PORTUGAL

O meu nome é Sandra Silva e é na qualidade de licenciada em Tradução, pela Universidade de Aveiro, e de estudante do segundo ano do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue, da Universidade do Minho, que manifesto a minha vontade em realizar um estágio na vossa empresa, no segundo semestre do presente ano letivo.

Sendo tradutora especializada em Inglês e Espanhol, com competência avançada nestas línguas, e ainda com experiência em diversas ferramentas de tradução assistida por computador e em legendagem, acredito que este estágio irá consolidar ainda mais todas as minhas competências. Considero que, além destas competências e da experiência que trago como tradutora em vários projetos, tenho facilidade em realizar um trabalho de forma organizada e responsável, sendo determinada.

Estagiar na AP | PORTUGAL, uma empresa de referência na área da tradução, é totalmente do meu interesse, pois dar-me-á a oportunidade de trabalhar nas áreas de tradução, revisão de textos e legendagem, as minhas áreas de eleição para o meu futuro profissional. Posto isto, acredito que será uma experiência muito enriquecedora no meu percurso.

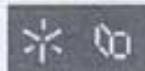
Coloco-me à disposição para qualquer esclarecimento que entenda como necessário, bem como para participar numa entrevista, em função da vossa disponibilidade.

Por fim, referir que anexo o meu currículo para vossa apreciação onde, entre outros, encontrarão todos os meus contactos.

Atentamente,

Sandra Silva

Anexo 5 – Termo de estágio



Universidade do Minho
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas
TERMO DE ESTÁGIO
MESTRADO EM TRADUÇÃO E COMUNICAÇÃO MULTILÍNGUE

Dados do aluno

Nome: Sandra Rafaela Vieira da Silva
E-mail: pg43668@alunos.uminho.pt / sandravsilva_@hotmail.com Telemóvel: 933 513 214
Morada: Rua Che O Ninho, n.º 25, 1.º
Código Postal: 4585-027 Localidade: Baltar

Dados da Empresa/Instituição

Designação: AP | PORTUGAL
Morada: Rua da Fonte Santa, n.º 88
Código Postal: 4400-157 Localidade: Vila Nova de Gaia
Telefone: 220 945 855 / 223 270 932

Dados do Estágio

Área de especialização: Tradução
Data de início do estágio: 03/01/2022
Data de termo do estágio: 30/06/2022

Orientação e Assinaturas

Orientador na Empresa/Instituição

Nome: Eugenio Rodrigues
Email: eugenio.rodrigues@apportugal.com

Assinatura _____

Orientador na Universidade

Assinado por: FERNANDO GONÇALVES FERREIRA
ALVES
Num. de Identificação: 07218408
Data: 2022.01.14 11:19:14+00'00'

Nome: _____
Email: _____

Assina _____



Membro da Comissão Diretora

Nome: _____
Email: _____

Assinado por: FERNANDO GONÇALVES FERREIRA
ALVES
Num. de Identificação: 07218408
Data: 2022.01.14 11:20:32+00'00'

Assinatura _____



Aluno

Assinatura Sandra Rafaela Vieira da Silva



Anexo 6 – Relatório mensal (junho)

PROJETOS DE TRADUÇÃO, REVISÃO E RELEITURA										
		Externo					Interno			
Nº	Ref. projeto	Translation	Pré-Edição	Pós-Edição	Revision	Proofreading	Translation	Revision	Proofreading	N.º palavras
4	1	X			6990,3					
5	2	X			9526,5					
6	3	X	770,4							
7	4	X	12							
8	5	X	150,2							
9	6	X			309					
10	7	X	62							
11	8	X	630							
12	9	X			1127					
13	10	X	246							
14	11	X	26							
15	12	X			250					
16	13	X			107,1					
17	14	X			1334,34					
18	15	X		10 163						
19	16	X		7303						
20	17	X					250			
21	18	X		10 981						
22	19	X			3328,2					
23	20	X			3076					
24	21	X	4425,4							
25	22	X	2785							
26		TOTAL PALAVRAS	9107	28447	26048,44	0	0	250	0	63852,44
27		TOTAL DURAÇÃO	40:34:00	184:23:00	340:57:00		0:20:00			566:14:00
28										
29										

Data de atribuição	Data de entrega	Par Linguístico	Início	Fim	Duração da tarefa	Notas	Motivo de rejeição
30.05.2022	01.06.2022	EN > PT	30/05/2022 16:22	01/06/2022 17:56	2 dias, 1 h, 33 min		
31.05.2022	08.06.2022	EN > PT	02/06/2022 09:08	08/06/2022 12:59	6 dias, 3 h, 50 min	Até ao segmento 722.	
03.06.2022	03.06.2022	ES > PT	03/06/2022 09:38	03/06/2022 12:37	2 h, 58 min		
09.06.2022	09.06.2022	EN > PT	09/06/2022 14:23	09/06/2022 14:39	16 min		
09.06.2022	09.06.2022	EN > PT	09/06/2022 16:44	09/06/2022 17:29	44 min		
09.06.2022	13.06.2022	EN > PT	13/06/2022 11:38	13/06/2022 14:41	3 h, 2 min		
09.06.2022	09.06.2022	EN > PT	09/06/2022 17:29	09/06/2022 17:58	28 min		
09.06.2022	13.06.2022	EN > PT	13/06/2022 09:05	13/06/2022 11:33	2 h, 27 min		
10.06.2022	13.06.2022	ES > PT	13/06/2022 14:41	13/06/2022 17:59	3 h, 17 min		
11.06.2022	14.06.2022	EN > PT	14/06/2022 09:01	14/06/2022 09:45	44 min		
13.06.2022	14.06.2022	EN > PT	14/06/2022 09:57	14/06/2022 10:15	17 min		
14.06.2022	14.06.2022	EN > PT	14/06/2022 10:20	14/06/2022 12:30	2 h, 9 min		
14.06.2022	14.06.2022	EN > PT	14/06/2022 14:11	14/06/2022 14:35	23 min		
14.06.2022	15.06.2022	EN > PT	14/06/2022 14:41	15/06/2022 14:36	23 h, 54 min		
15.06.2022	20.06.2022	EN > PT	15/06/2022 14:47	20/06/2022 14:48	5 dias		
16.06.2022	21.06.2022	EN > PT	20/06/2022 14:54	21/06/2022 10:29	19 h, 35 min	A partir do segmento 321.	
20.06.2022	20.06.2022	EN > PT	20/06/2022 12:36	20/06/2022 12:56	20 min		
21.06.2022	23.06.2022	EN > PT	21/06/2022 14:58	23/06/2022 11:47	1 dia, 20 h, 48 min	Até ao segmento 531.	
21.06.2022	27.06.2022	EN > PT	23/06/2022 11:55	27/06/2022 17:59	4 dias, 6 h, 3 min		
27.06.2022	28.06.2022	EN > PT	28/06/2022 09:12	28/06/2022 17:59	8 h, 46 min		
28.06.2022	30.06.2022	EN > PT	29/06/2022 09:12	30/06/2022 12:02	1 dia, 2 h, 50 min		
28.06.2022	30.06.2022	EN > PT	30/06/2022 12:04	30/06/2022 17:54	5 h, 50 min		

Anexo 7 – Avaliação final de estágio

APIPORTUGAL: Avaliação Final de Estágio Academy - SANDRA SILVA

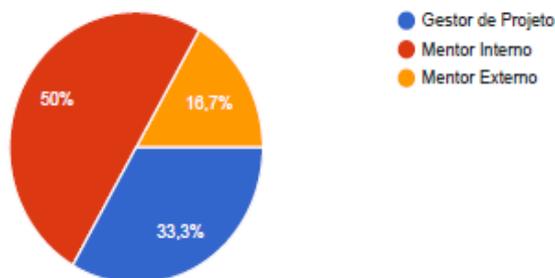
6 respostas

[Publicar estatísticas](#)

Identifique a sua função

[Copiar](#)

6 respostas

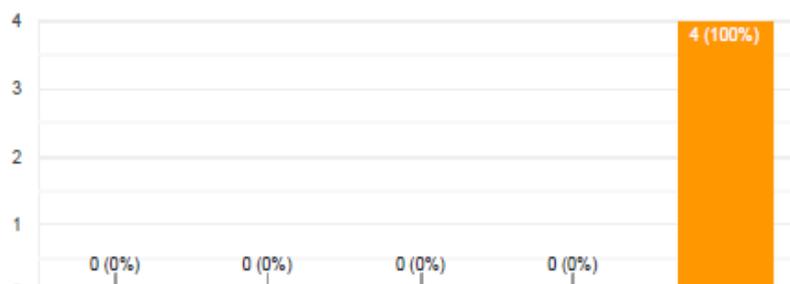


RESPONSABILIDADE

Pontualidade

[Copiar](#)

4 respostas



https://docs.google.com/forms/d/1FJsetVOnlCuoo3_xtelY4CAJeLnxSOOKNivb_q1Kc/viewanalytics

1/17

22/06/22, 19:11

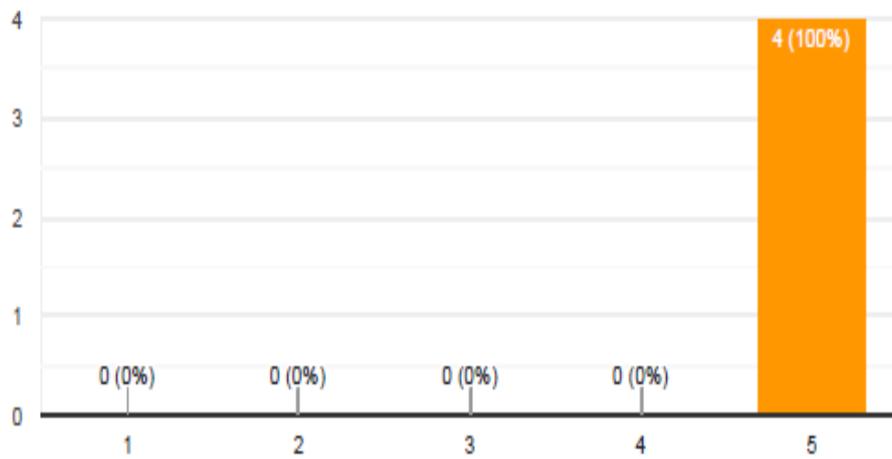
APIPORTUGAL: Avaliação Final de Estágio Academy - SANDRA SILVA



Assiduidade

 Copiar

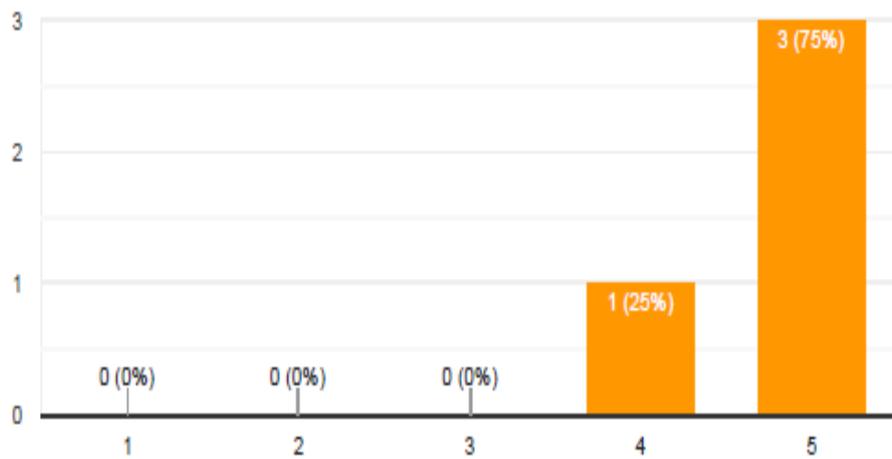
4 respostas



Cumpre as normas e regulamentos existentes

 Copiar

4 respostas



Autonomia

Copiar

5 respostas

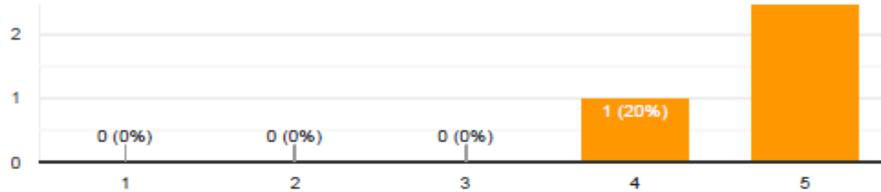


https://docs.google.com/forms/d/1FJsetV0niiCuoo3_xtleY4CAJeLnxSO0KNlvb_q1Kc/viewanalytics

2/17

22/06/22, 19:11

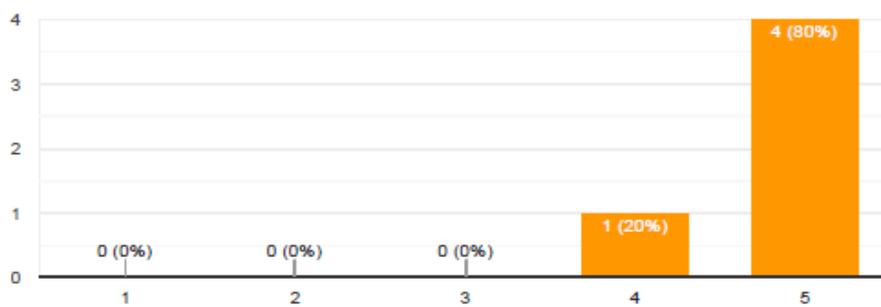
APIPORTUGAL: Avaliação Final de Estágio Academy - SANDRA SILVA



Bom senso

Copiar

5 respostas

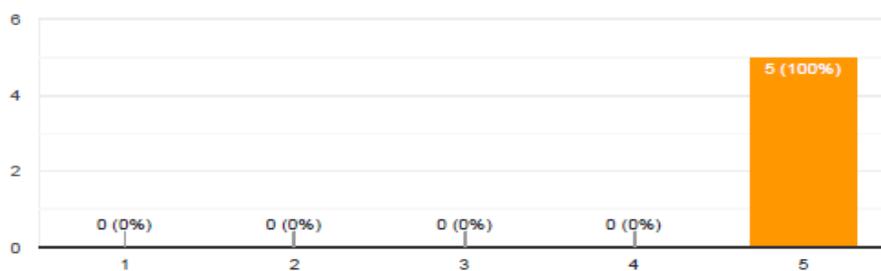


RELACIONAMENTO INTERPESSOAL

Inserção no ambiente de trabalho da organização

Copiar

5 respostas



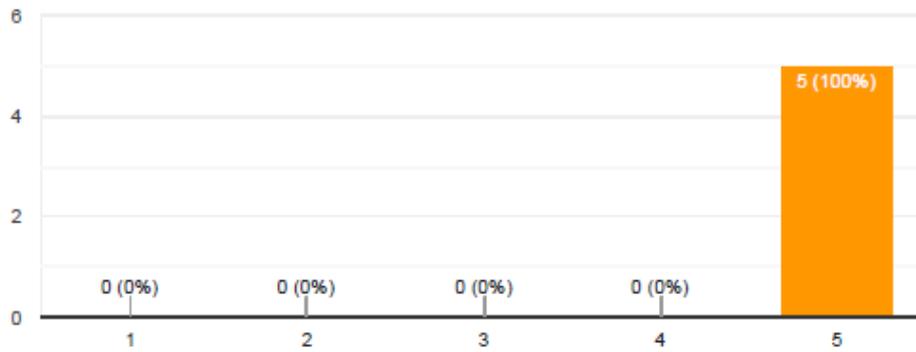
https://docs.google.com/forms/d/1FJsetV0niiCuoo3_xtleY4CAJeLnxSO0KNlvb_q1Kc/viewanalytics

3/17

Espírito de Equipa

 Copiar

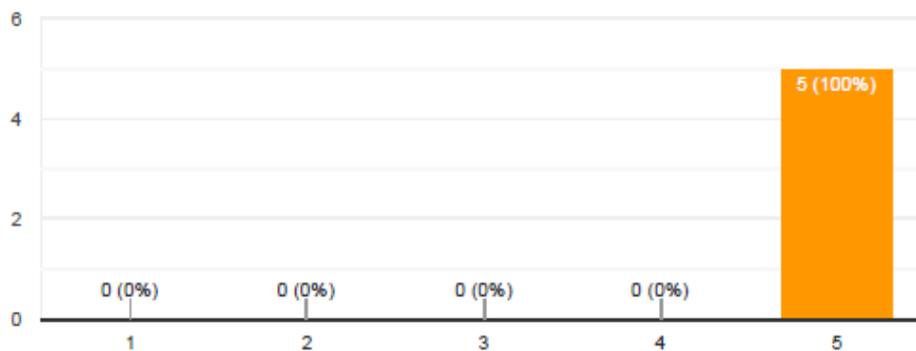
5 respostas



Demonstra preocupação e respeito para com os/as colegas

 Copiar

5 respostas



Reconhece e releva os esforços e sucessos dos/as colegas

 Copiar

5 respostas

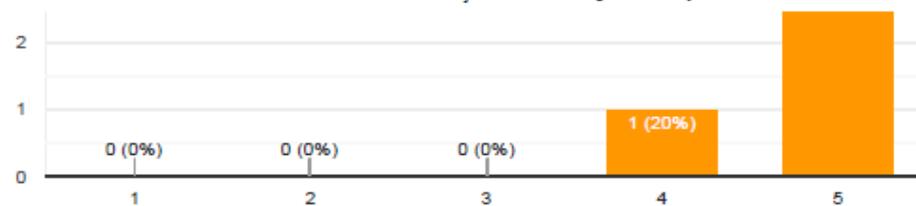


https://docs.google.com/forms/d/1FJsetV0niiCuoo3_xtielY4CAJeLnxSO0KNlVb_q1Kc/viewanalytics

4/17

22/06/22, 19:11

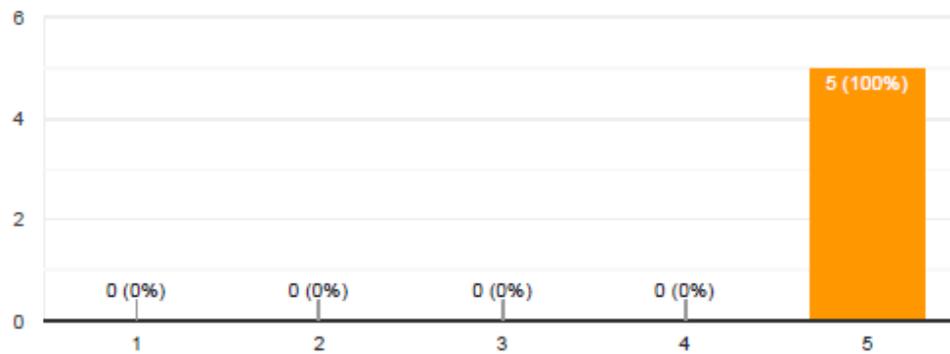
APIPORTUGAL: Avaliação Final de Estágio Academy - SANDRA SILVA



Mantém um canal de comunicação informal, de abertura e de proximidade com os/as colegas

 Copiar

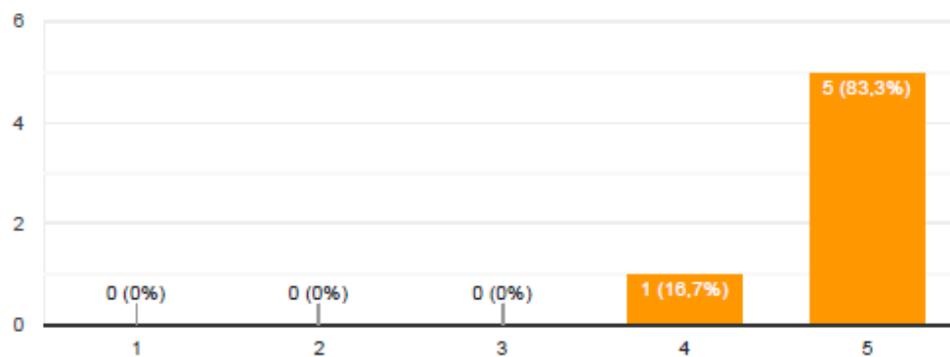
5 respostas



Aceita e procura incorporar no seu trabalho o feedback dos seniores

 Copiar

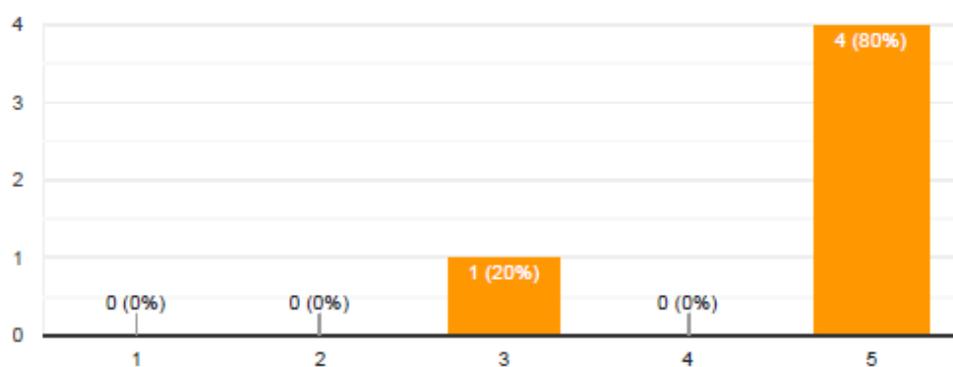
6 respostas



É proativo(a) a esclarecer dúvidas junto dos mentores/linguistas seniores

 Copiar

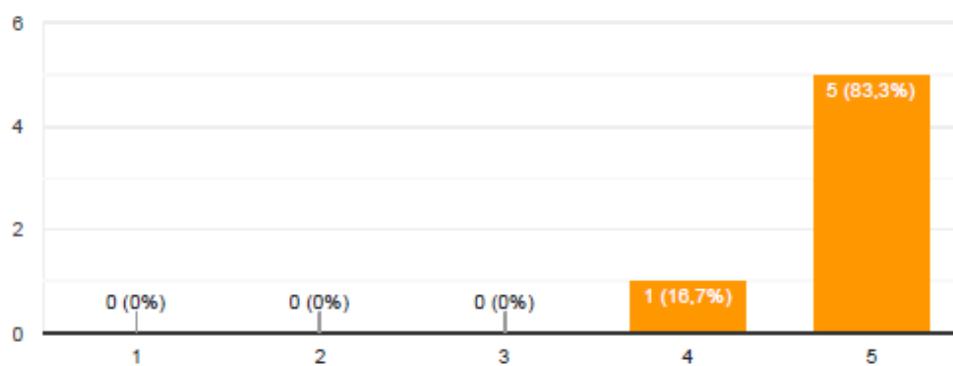
5 respostas



Demonstra facilidade de apreensão dos conhecimentos transmitidos durante o estágio

 Copiar

6 respostas



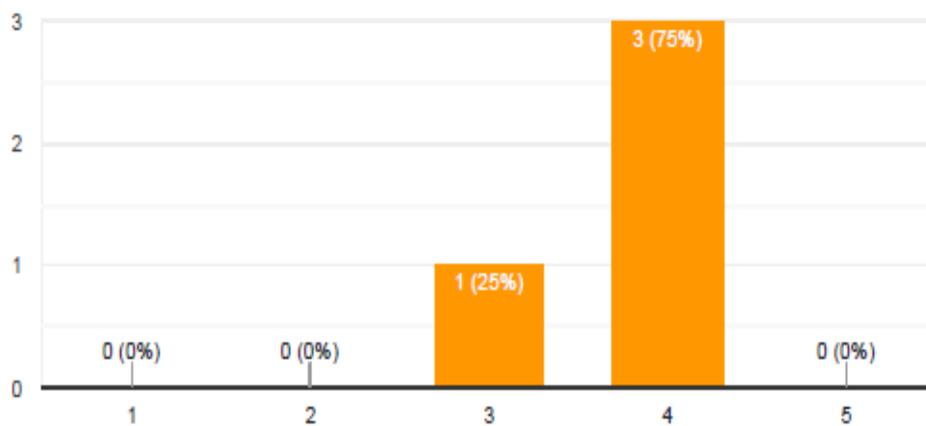
CONHECIMENTOS



Visão global da API|PORTUGAL

 Copiar

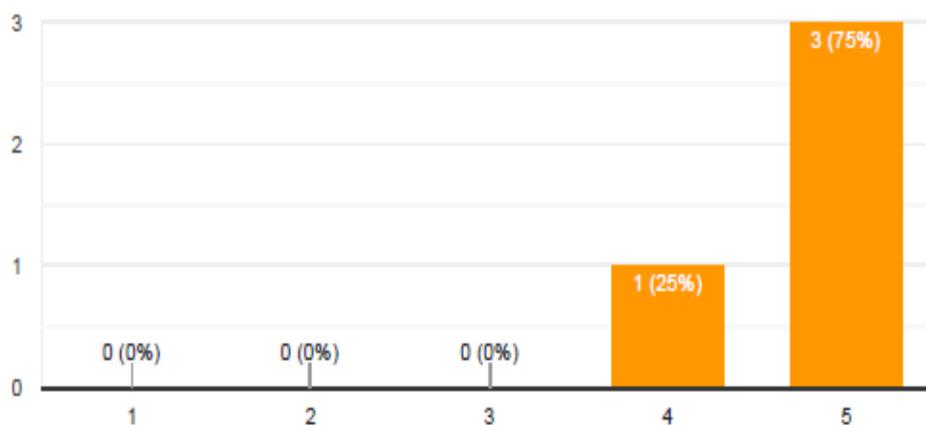
4 respostas



Motivação, Interesse e Curiosidade pelas atividades do setor

 Copiar

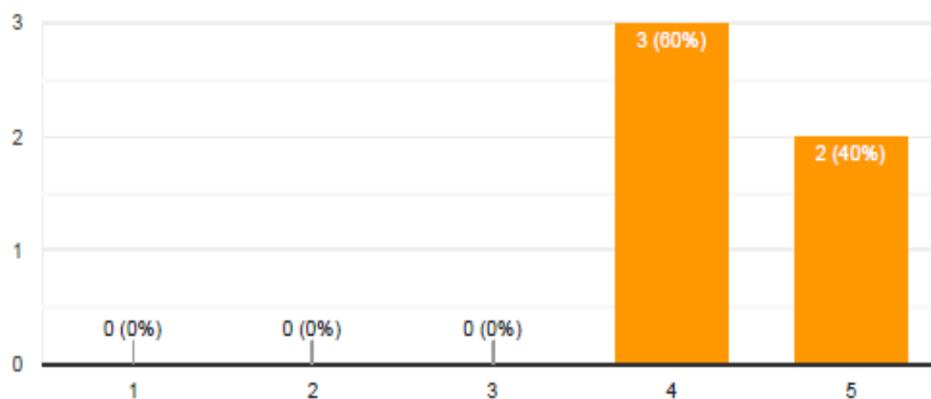
4 respostas



Conhece, explica, implementa e executa eficazmente os regulamentos existentes



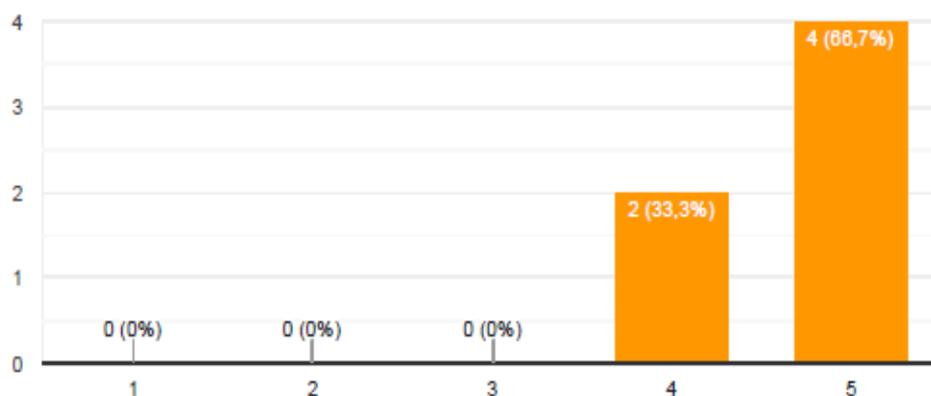
5 respostas

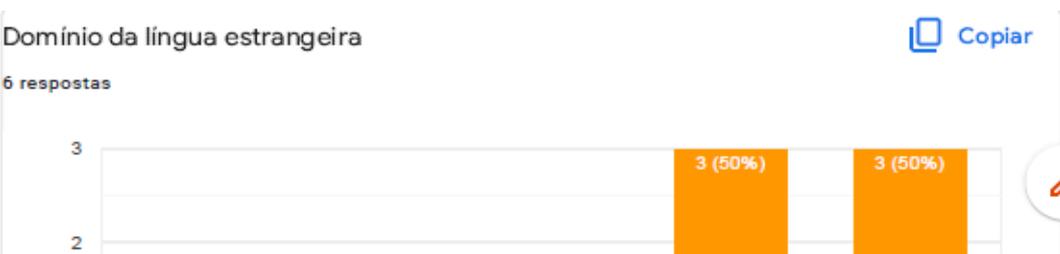
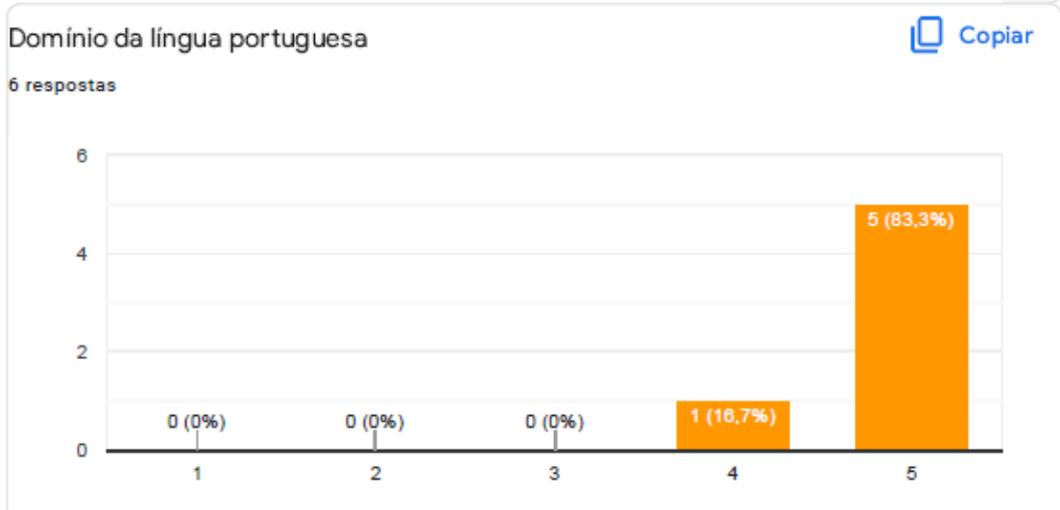
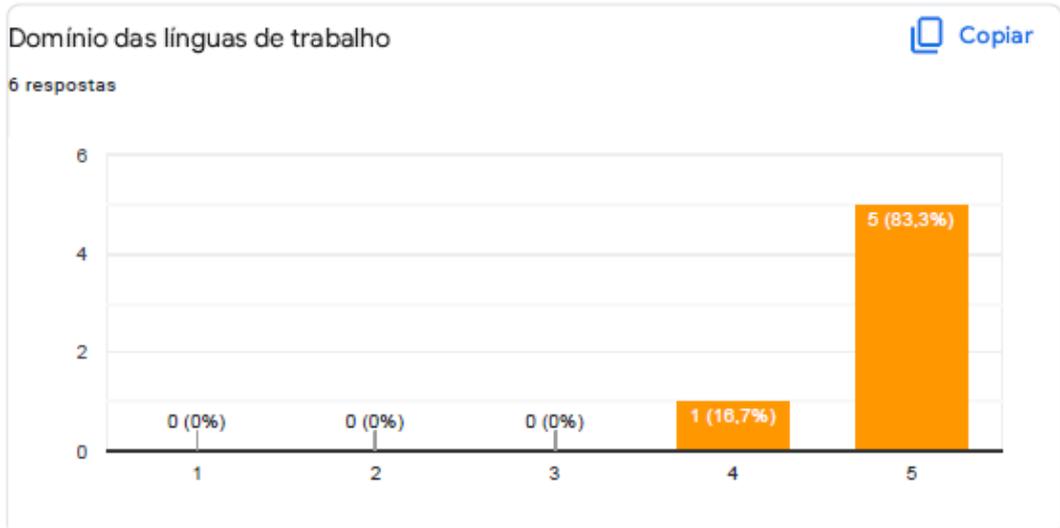


Conhece e utiliza as diretrizes dos principais manuais de apoio ao tradutor



6 respostas



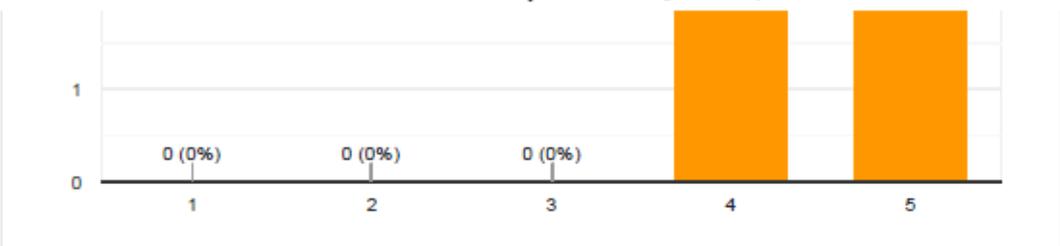


https://docs.google.com/forms/d/1FJsetV0niiCuoo3_xtleY4CAJeLnxS00KNlrb_q1Kc/viewanalytics

9/17

22/08/22, 18:11

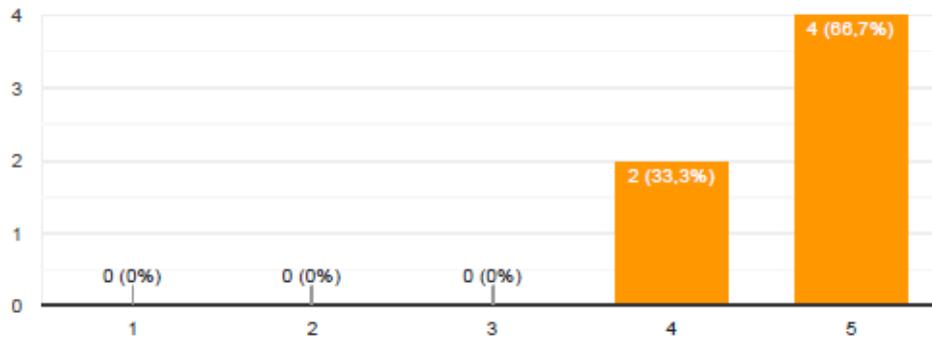
APIPORTUGAL: Avaliação Final de Estágio Academy - SANDRA SILVA



Conhecimento de CAT TOOLS

 Copiar

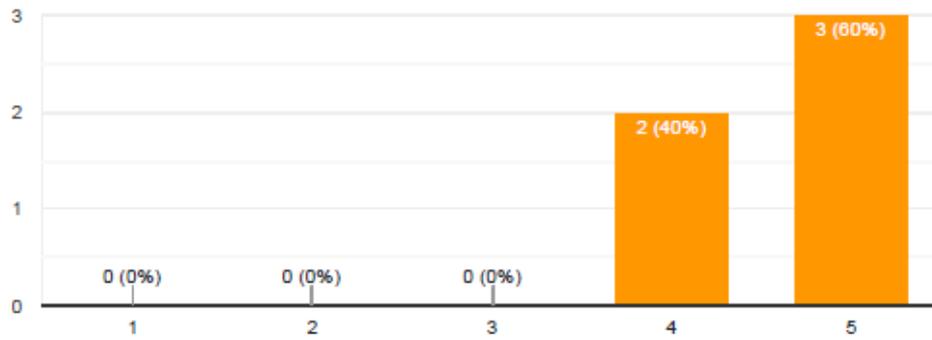
6 respostas



Capacidade técnica relativamente à função que desempenha

 Copiar

5 respostas



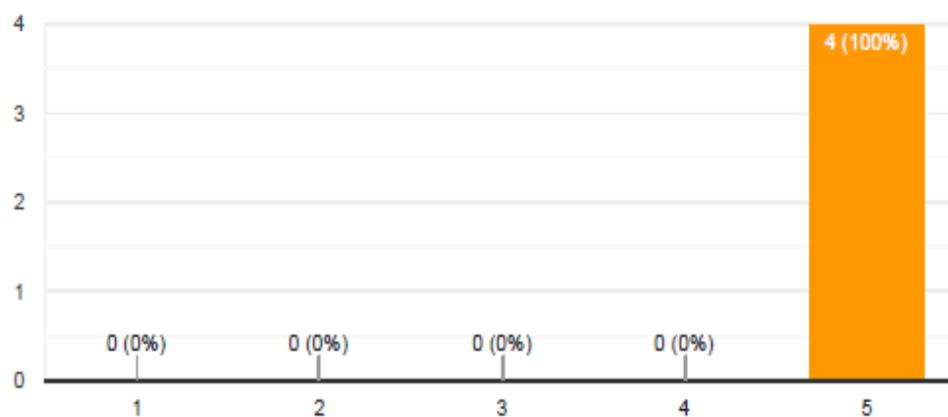
CARACTERÍSTICAS DO TRABALHO PRÁTICO



Capacidade de resposta aos pedidos da Gestão de Projetos e da Mentoria

 Copiar

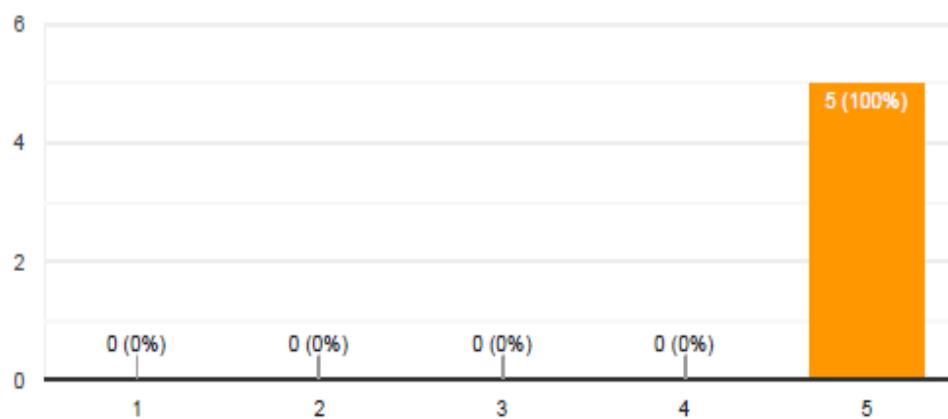
4 respostas



Planeamento e organização

 Copiar

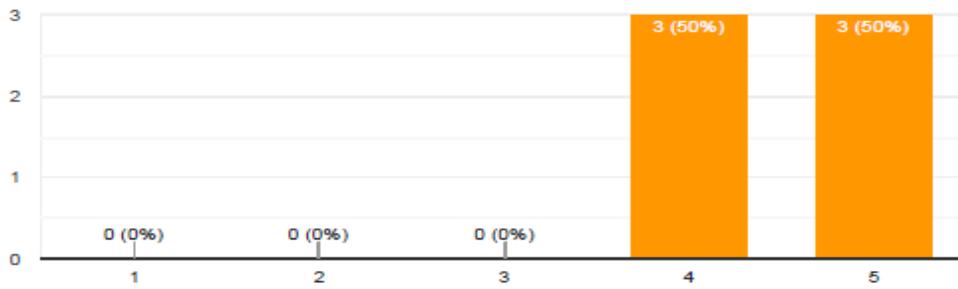
5 respostas



Qualidade (Apresentação e rigor, grau de perfeição)

 Copiar

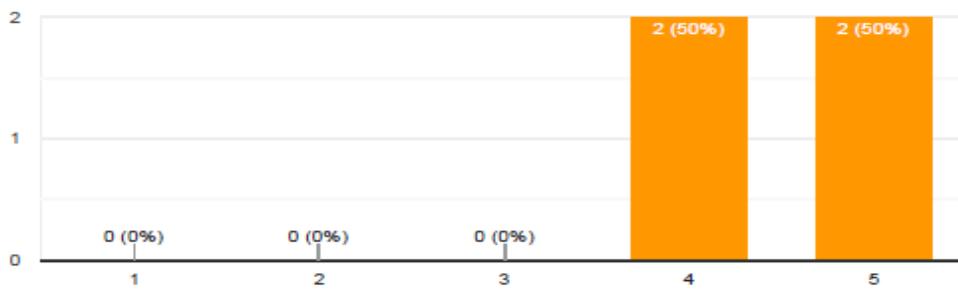
6 respostas



Rapidez de execução

 Copiar

4 respostas



Empenho

 Copiar

5 respostas

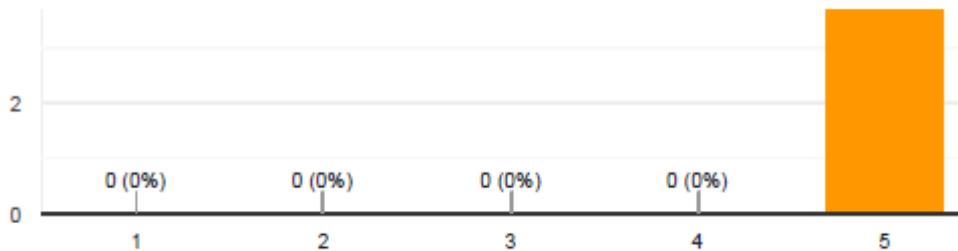


https://docs.google.com/forms/d/1FJsetV0niiCuoo3_xtielY4CAJeLnxS00KNlVb_q1Kc/viewanalytics

12/17

22/06/22, 19:11

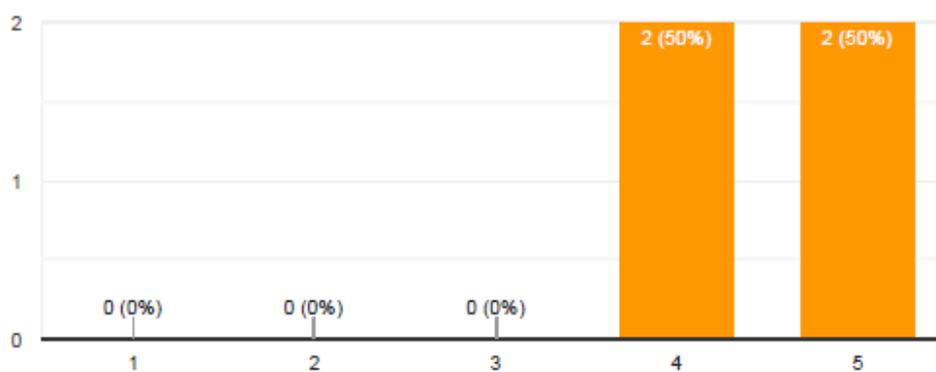
APIPORTUGAL: Avaliação Final de Estágio Academy - SANDRA SILVA



Produtividade (volume de trabalho realizado face aos meios e tempo disponíveis)

 Copiar

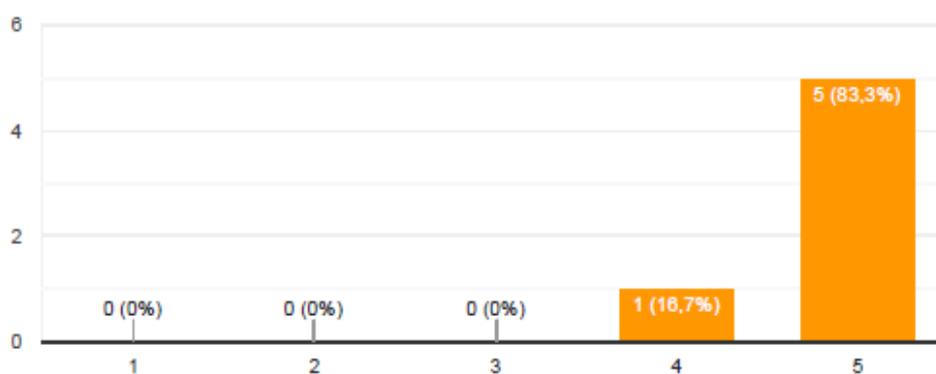
4 respostas



Cumpra as instruções específicas de cada projeto

 Copiar

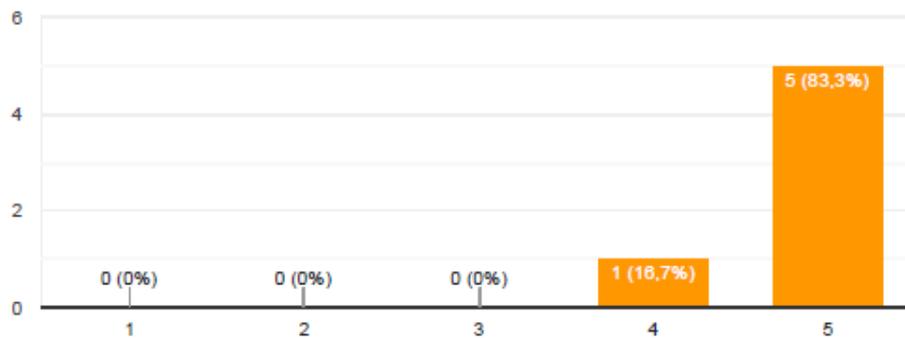
6 respostas



Utiliza os materias de referência

 Copiar

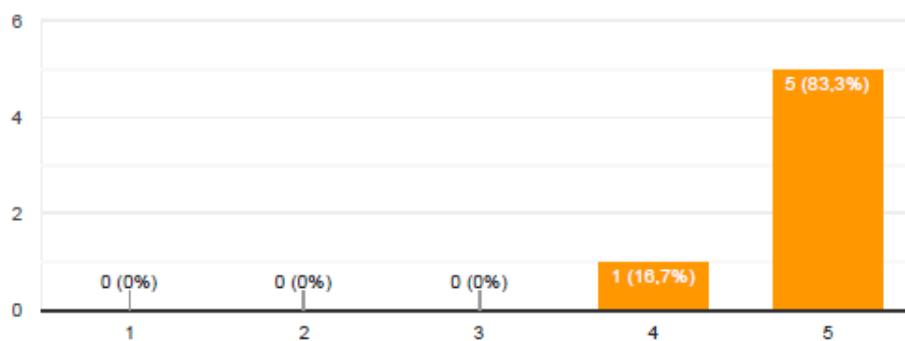
6 respostas



Utiliza as memórias de tradução e/ou glossários

 Copiar

6 respostas



Capacidade de interpretação do texto original

 Copiar

6 respostas

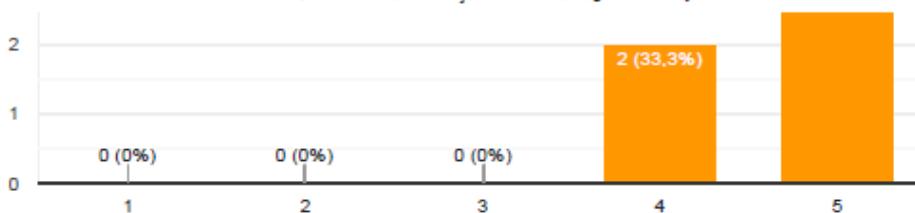


https://docs.google.com/forms/d/1FJsetV0niiCuoo3_xtleIY4CAJeLnxSO0KNIvb_q1Kc/viewanalytics

14/17

22/06/22, 19:11

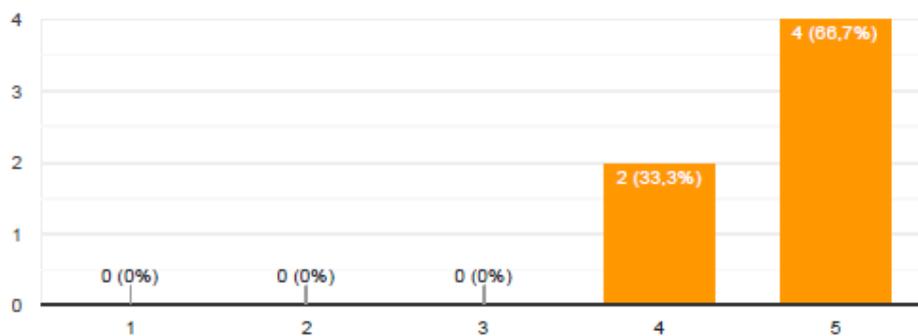
APIPORTUGAL: Avaliação Final de Estágio Academy - SANDRA SILVA



Capacidade de manutenção de consistência textual e terminológica

 Copiar

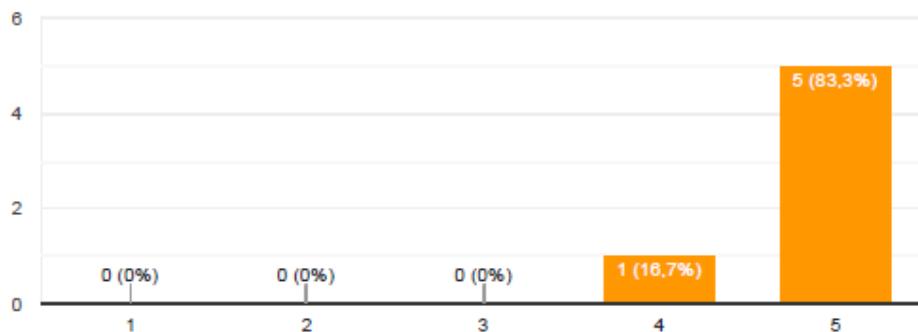
6 respostas



Correção gramatical e ortográfica

 Copiar

6 respostas



Verificação da formatação

 Copiar

5 respostas

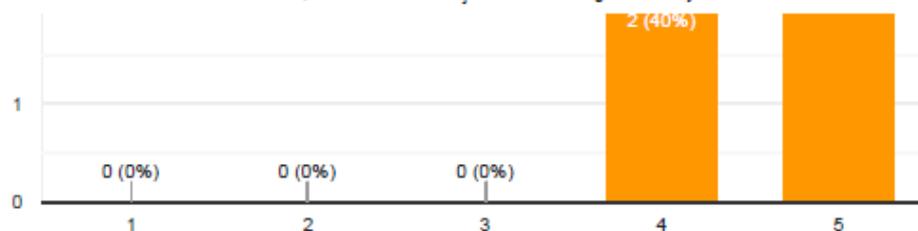


https://docs.google.com/forms/d/1FJsetV0niiCuoo3_xtleY4CAJeLnxS00KNlVb_q1Kc/viewanalytics

15/17

22/08/22, 19:11

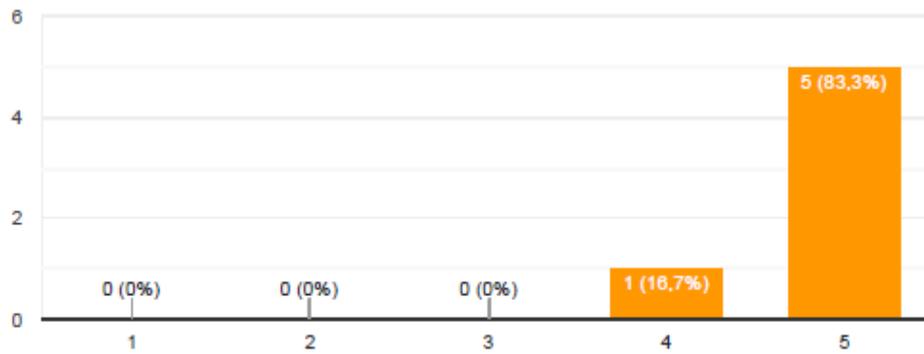
APIPORTUGAL: Avaliação Final de Estágio Academy - SANDRA SILVA



Capacidade de pesquisa terminológica

 Copiar

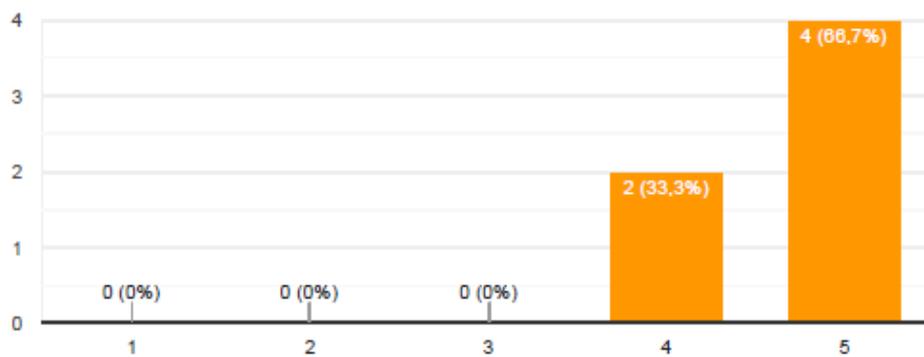
6 respostas



Utiliza a função QA do software de tradução e verifica o documento final

 Copiar

6 respostas



OUTRAS OBSERVAÇÕES PERTINENTES

Gratos pela sua colaboração!

